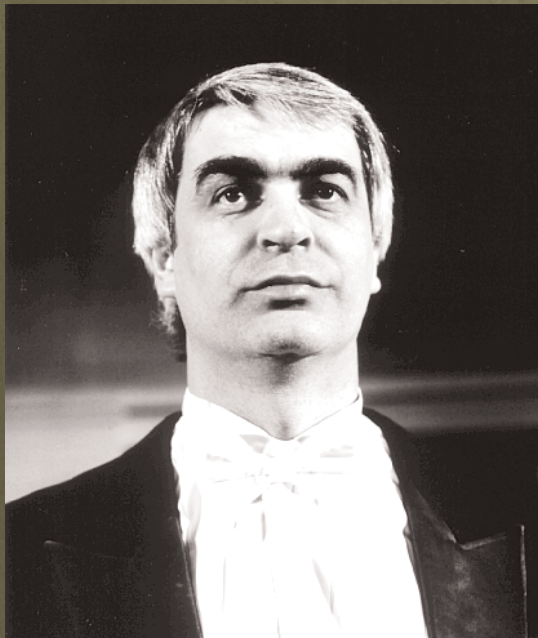


CHAN 10153(2)

CHANDOS



PROKOFIEV

**IVAN
THE
TERRIBLE**



Lebrecht Collection

Sergey Sergeyevich Prokofiev

Sergey Sergeyevich Prokofiev (1891–1953)

COMPACT DISC ONE

Ivan the Terrible, Op. 116 97:24

Incidental music for the film *Ivan Grozny* by Sergei Eisenstein

For soloists, choir and orchestra

Part I

Scene 1. Prologue 11:34

- | | | |
|----------|---------------------------------------|------|
| 1 | Overture | 2:38 |
| 2 | Death of Glinskaya | 1:06 |
| 3 | Young Ivan's March | 1:42 |
| 4 | The Ocean – the Sea* | 3:19 |
| 5 | Shuisky and the keepers of the hounds | 1:34 |
| 6 | Death of Glinskaya | 1:05 |

Scene 2. The Coronation 9:44

- | | | |
|----------|--|------|
| 7 | Kyrie eleison | 1:11 |
| 8 | Sofroniev Cherubic Hymn (A. Kastalsky) | 5:41 |
| 9 | May he live forever!† | 2:52 |

Scene 3. The Wedding 6:21

- | | | |
|-----------|---------------|------|
| 10 | Glorification | 3:03 |
| 11 | The Swan | 1:08 |
| 12 | The Simpleton | 1:02 |
| 13 | Riot | 1:08 |

Scene 4. The Conquest of Kazan	11:53
14 Entrance of the Tartars	0:14
15 Cannon are brought to Kazan	2:08
16 Kurbsky's trumpets	0:27
17 Ivan's tent	1:06
18 Tartar steppes	1:43
19 The Artillerymen	0:48
20 The Tartars	1:17
21 Kurbsky's trumpets	0:28
22 Attack	1:03
23 Malyuta's jealousy	0:42
24 Kazan has fallen	0:57
Scene 5. Ivan's illness	8:00
25 O, my soul (liturgical chant)	1:38
26 O, Lord most gracious (liturgical chant)	0:52
27 O, my soul (liturgical chant)	1:20
28 Ivan's appeal to the Boyars	4:10
Scene 6. The Death of Anastasia	12:00
29 Anastasia's illness	3:44
30 Anastasia is poisoned	2:25
31 Eternal remembrance (liturgical chant)	1:22
32 Rest with the saints (liturgical chant)	1:20
33 Thou alone (liturgical chant)	1:52
34 Ivan at Anastasia's coffin	1:17
Scene 7. The Oath of the Oprichniks	7:55
35 Oath of the Oprichniks	6:08
36 Come back!‡	1:47
TT	66:25

COMPACT DISC TWO

Part II	
1 Overture	1:31
Scene 8. At the Polish Court	2:53
2 Fanfares	0:32
3 Polonaise	1:47
4 Fanfares	0:34
Scene 9. Lamentation for the executed Boyars	6:41
5 Do not sob, Mother (F. Ivanov)	3:13
6 It were better for you, Judas	1:55
7 Shuisky and the keepers of the hounds	1:34
Scene 10. The Fiery Furnace (liturgical drama)	7:09
8 Wondrous is God (D. Bortnyansky)	0:53
9 Song of the boys§	3:15
10 Song about the beaver*	3:01
Scene 11. The Tsar's banquet and The Cathedral	12:35
11 Chaotic dance and Orderly dance of the Oprichniks	1:43
12 Song of the Oprichniks¶	2:03
13 O, my soul (liturgical chant)	1:21
14 Song of the Oprichniks (without choir)	0:48
15 Chorus of the Oprichniks (without words)	3:55
16 Vladimir's murder	0:22
17 Entrance of Ivan	0:54
18 Finale	1:29

19 Ballad of an Unknown Boy, Op. 93

Cantata for soloists, choir and orchestra

20:28

TT 51:34

Ludmila Kuznetsova mezzo-soprano***Viktoria Smolnikova** mezzo-soprano§**Elena Kozneva** mezzo-soprano§**Tatiana Zheranzhe** alto§**Vladimir Sytnik** tenor‡**Sergey Toptygin** baritone¶**Alexander Tsylinko** bass†**Mikhail Makhov** bass‡**Russian State Symphonic Cappella****Russian State Symphony Orchestra**

under

Valeri Polyansky**Prokofiev: Ivan the Terrible/Ballad****Ivan the Terrible, Op. 116**

Prokofiev's first film score was for *Lieutenant Kizhé* (1934) but his cinema career had nearly started in 1925 when he was asked to score Eisenstein's *Battleship Potemkin*. The plan fell through however, and it was only in 1938 that the two men came together for *Alexander Nevsky*. They were creative soul-mates; after this success they planned more films, but initially this proved impracticable. Busy in the Caucasus on *Semyon Kotko*, Prokofiev could not score *Ferghana Canal*, which was in any case cancelled mid-production, and he went on with *Betrothal in the Monastery* (1940–41) and *War and Peace* (1941–52). In the meantime Eisenstein directed the Bolshoi's *Die Walküre* in 1940, but hopes that he would follow it up with Prokofiev's *War and Peace* came to nothing and he joined the evacuated film industry in the Kazakh capital, Alma-Ata. Nonetheless, when he started his epic film about the sixteenth-century tsar Ivan Grozny (first planned in two and then three parts), it was to Prokofiev that he turned for the music.

Ivan, who succeeded to the throne at the age of three, had himself crowned the first 'Tsar of all the Russias' in 1547, at the age of sixteen, and during an infamously cruel reign wrought enormous changes in his country. Territorially expansionist, he increased Russia's military strength but curtailed the power of the *boyars* (land-owning aristocrats) and set up the *oprichniks* – a police force notorious for its brutality.

Stalin was an admirer of Ivan, and there are parallels between the two men, but for Eisenstein this project was chance to draw attention to the moral question, weighing Ivan's cruelty against his achievements, and to present a Freudian view of the development of his personality. Here, the crucial event was the child Ivan witnessing the boyars' murder of his mother, but as the studio thought this too gloomy an opening it was moved to Part Two and appears as a flashback.

Part One starts with the coronation. The boyars are already agitating and during Ivan's marriage to Anastasia Romanova rioting crowds set fire to Moscow. Ivan is challenged by the Tartars and successfully storms Kazan, but on returning home he falls ill. In the shadow of death he insists that the boyars swear allegiance to his young son, Dmitri. The boyars, led by Ivan's scheming aunt Ephrosinia, propose the malleable simpleton Vladimir – Ephrosinia's son – as tsar, but Ivan miraculously recovers and forces his will on them. Ephrosinia poisons Anastasia. Ivan forms the *oprichniks*, then retires to Alexandrov threatening to abdicate. He correctly foresees that the people's demand for his return, on his own terms, will reinforce his power.

In Part Two, Ivan faces plots by former friends, and returns to face down the boyars once more. He realises that Anastasia was murdered and plots revenge. At a banquet (a colour sequence filled with lurid reds) he ensures that the hapless Vladimir becomes drunk before dressing him as tsar so that

the assassin kills the wrong man, driving Ephrosinia mad. In a final colour sequence, Ivan promises to be merciless against Russia's enemies.

Given Prokofiev's immersion in opera at the time, it is unsurprising that *Ivan* is a heavily stylised and extraordinarily operatic film, with music as an integral part of the narrative. But, as so often, Prokofiev shared music between projects; Anastasia's theme and the Polonaise come from an unstaged 1936 production of Pushkin's *Boris Godunov*, and the Finale appears in *War and Peace* as Kutuzov's aria, making a three-way parallel between defenders of Russia: Ivan–Kutuzov–Stalin. Eisenstein worked closely with Prokofiev, providing vividly detailed descriptions and sketches as guides for the composer, or alternatively filming or editing sequences to cues that Prokofiev had already written.

Part One was released in 1944, and won a Stalin Prize. But in Part Two Eisenstein made Ivan (and, by implication, Stalin) crueller and more paranoid, and his actions less justifiable. As the film industry entered a period of increased repression, *Ivan* was one of several films that were banned in 1946, with work on Part Three being stopped altogether (Prokofiev wrote no music for the few minutes that were filmed). In early 1945 Prokofiev had been hospitalised with concussion, but though he continued to compose he did not rework his music from *Ivan* as he had *Kizhé* and *Nevsky*. In 1948 Eisenstein died and Prokofiev, feeling that he could not hope to find a better collaborator, decided that his cinema career was over. He died on 5 March 1953 (ironically, on the same day as Stalin). The second part of the film was finally released in 1958.

Various attempts have been made to create a concert work from the music, including oratorios compiled by the film's soundtrack conductor Abram Stasevich in 1962 and by Michael Lankester. The Concert Scenario arranged by Christopher Palmer is recorded on Chandos (CHAN 8977). The present recording includes all Prokofiev's music heard in the film plus a series of liturgical texts sung in Old Church Slavonic.

Ballad of an Unknown Boy, Op. 93

One of several wartime patriotic works by the composer, this cantata uses a poem by Pavel Antokolsky (1896–1973) which Prokofiev saw in the periodical *Literature and Art* while living in Tblisi, though he finished writing his work in Alma-Ata. It tells of a boy whose mother and sister are killed by the Nazis and who exacts revenge by blowing up a carload of German officers. Although his identity remains a mystery, his actions are an inspiration to others. It is one of several of Prokofiev's works that feature or were intended for children, and this may have strengthened his bond with Eisenstein in whose films cruelty to children is a constant theme.

Prokofiev's wartime works had mixed fortunes and the cantata was not one of his successes; its premiere on 21 February 1944 was the only performance during his lifetime. It was criticised both in private and in public: Myaskovsky felt it lacked melody, while for Shostakovich it was too episodic (ironically its Nazi march is as repetitive as that in Shostakovich's Seventh Symphony). But these were the inevitable results of Prokofiev's approach; the vocal line is more

declamatory than melodic and he chose to illustrate the words quite closely, an approach that is comparable to film work. But following Antokolsky's fast-moving text made it difficult to build a larger structure, and rather it is a series of colourful scenes. After its single outing Prokofiev noted: 'The *Boy*, I'm sorry to say, has been trampled to death.'

© 2003 John Riley

Formed in 1971 with some of the most talented students from the Moscow State Conservatory, the **Russian State Symphonic Cappella** quickly developed a reputation within Russia. At the Guido d'Arezzo International Competition of Polyphonic Choirs, held in Italy, it won both Gold and Bronze Medals and Valeri Polyansky received a special prize as best choral conductor. Many invitations from abroad followed and the Cappella has sung in Canada, Europe and the Far East, with critics praising its diverse repertoire and faultless vocal technique.

The **Russian State Symphony Orchestra** was founded in 1962. Gennady Rozhdestvensky became Principal Conductor in 1981 and his energy and commitment paved the way forward for a vital new burst of creativity and achievement for the Orchestra. It has toured throughout the world, performing and recording a varied repertoire that includes all the symphonies of

Bruckner and Shostakovich, and the music of Honegger, Schnittke and Vaughan Williams. Valeri Polyansky took over as Principal Conductor in 1992 and contributed to the continuing expansion of the Orchestra by successfully merging it with the Russian State Symphonic Cappella. Under his leadership it has become one of the very best Russian ensembles, alternating symphonic performances with those performed with the choir.

After graduating from the Moscow State Conservatory, **Valeri Polyansky** studied opera and symphonic conducting under Odissey Dimitriada and later under Gennady Rozhdestvensky. He began his professional career conducting at the Bolshoi Theatre, and was appointed Principal Conductor of the Russian State Symphony Orchestra in 1992. He has been Artistic Director of the Russian State Symphonic Cappella for over twenty-five years and has led both ensembles in major productions throughout the world including Iceland, Finland, Turkey and the Far East. Under his direction their repertoire has been extended to embrace music from the baroque era through to that of contemporary composers of many nationalities. Among his numerous artistic achievements have been critically acclaimed performances of *Eugene Onegin* at the Gothenburg Musical Theatre and his appointment as Principal Conductor of the Opera Nights Festival in Gothenburg.

Prokofjew: Iwan der Schreckliche/Ballade

Iwan der Schreckliche, op. 116

Prokofjews erste Filmmusik war die für *Leutnant Kische* (1934), doch seine Filmkarriere hätte beinahe schon 1925 begonnen, als er aufgefordert wurde, die Musik zu Eisensteins *Panzerkreuzer Potemkin* zu liefern. Das Vorhaben schlug jedoch fehl, und die beiden Männer kamen erst 1938 bei den Dreharbeiten von *Alexander Newski* zusammen. Sie waren Seelenverwandte, was ihre Schöpferkraft anging; im Anschluss an diesen Erfolg schmiedeten sie Pläne für weitere gemeinsame Filme, doch die erwiesen sich zunächst als unausführbar. Prokofjew, der im Kaukasus an *Semjon Kotko* arbeitete, konnte sich nicht um die Musik für *Fergana-Kanal* kümmern, einen Film, dessen Produktion auf halbem Weg eingestellt wurde. Prokofjew setzte seine Arbeit mit der *Verlobung im Kloster* (1940–41) und *Krieg und Frieden* (1941–52) fort, während Eisenstein 1940 am Bolschoi-Theater *Die Walküre* inszenierte. Man hoffte, dass er Prokofjews *Krieg und Frieden* folgen lassen würde, doch daraus wurde nichts: Eisenstein ging Ende 1941 in die kasachische Hauptstadt Alma-Ata, wohin man die Filmindustrie evakuiert hatte. Dennoch wandte er sich, als er seinen (erst als Zwei-, dann als Dreiteiler geplanten) epischen Film über den Zaren Iwan Grozny aus dem 16. Jahrhundert begann, der Filmmusik wegen an Prokofjew.

Iwan, der mit drei Jahren den Thron bestiegen hatte, ließ sich 1547 mit sechzehn Jahren zum "Zar aller Reußen" krönen, und führte während seiner

bekanntermaßen grausamen Herrschaft ungeheure Veränderungen in seinem Land herbei. Auf territoriale Expansion bedacht, erhöhte er Russlands militärische Schlagkraft, beschchnitt jedoch die Macht der Bojaren (der adligen Großgrundbesitzer) und führte die Opritschniki ein – eine Polizeitruppe, die für ihre Brutalität berüchtigt war.

Stalin war ein Bewunderer Iwans, und es gibt zwischen den beiden Männern Parallelen, doch für Eisenstein bedeutete das Projekt die Chance, auf die moralische Problematik aufmerksam zu machen, Iwans Grausamkeit gegen seine Leistungen abzuwägen und seine Persönlichkeitsentwicklung im Freudschen Sinne darzustellen. Das entscheidende Element war hier, dass Iwan als Kind miterleben musste, wie Bojaren seine Mutter ermordeten. Die Filmgesellschaft fand diese Szene zu bedrückend als Einstieg in den Film; sie wurde in den Zweiten Teil verlegt und kommt dort als Rückblende vor.

Der erste Teil beginnt mit der Krönung. Die Bojaren haben angefangen, das Volk gegen Iwan aufzuwiegeln, und während seiner Vermählung mit Anastasia Romanowa stecken die aufständischen Massen Moskau in Brand. Iwan wird von den Tataren herausgefordert. Er befiehlt den erfolgreichen Sturm auf Kasan, doch als er zurückkehrt, wird er krank. Im Schatten des Todes besteht er darauf, dass die Bojaren seinem kleinen Sohn Dimitri Treue schwören. Die Bojaren, angeführt von Iwans intriganter Tante Ephrosinia, schlagen den leicht zu beeinflussenden

Toren Wladimir – Ephrosinias Sohn – als Zaren vor, doch Iwan wird wie durch ein Wunder wieder gesund und zwingt ihnen seinen Willen auf. Ephrosinia vergiftet Anastasia. Iwan stellt die Opritschniki auf, zieht sich nach Alexandrow zurück und droht damit, abzudanken. Er sieht ganz richtig voraus, dass die Forderung des Volkes nach seiner Rückkehr seine Macht festigen wird, wenn er es zu seinen Bedingungen tut.

Im Zweiten Teil sieht sich Iwan den Intrigen einstiger Freunde ausgesetzt. Er kehrt zurück und erreicht erneut, dass die Bojaren klein beigeben. Er kommt dahinter, dass Anastasia keines natürlichen Todes gestorben ist, und schmiedet Rachepläne. Bei einem Bankett (einer in Farbe gedrehten Sequenz voller schauriger Rottöne) veranlasst er, dass der arglose Wladimir sich betrinkt, ehe er ihn als Zar verkleidet, so dass der Meuchelmörder den falschen Mann tötet. Ephrosinia verfällt dem Wahnsinn. In einer abschließenden Farbsequenz gelobt Iwan, gegenüber den Feinden Russlands keine Gnade walten zu lassen.

Wenn man bedenkt, wie intensiv sich Prokofjew damals mit der Operngattung befasste, überrascht es nicht, dass aus *Iwan* ein stark stilisierter, außerordentlich opernhafter Film wurde, dessen Musik integraler Bestandteil der Handlung ist. Wie so oft hat Prokofjew auch diesmal Musik auf mehrere Projekte verteilt; Anastasias Thema und die Polonaise stammen aus einer nie aufgeführten Inszenierung von Puschkins *Boris Godunow* aus dem Jahr 1936, und das Finale taucht in *Krieg und Frieden* als Kutusows Arie wieder auf, so dass gewissermaßen Parallelen zwischen drei Verteidigern Russlands aufgezeigt werden: Iwan–Kutusow–Stalin. Eisenstein arbeitete eng mit

Prokofjew zusammen; er überließ dem Komponisten anschaulich detaillierte Beschreibungen und Skizzen als Richtlinie oder er drehte oder schnitt Bildsequenzen auf der Grundlage von Stichpassagen, die Prokofjew bereits komponiert hatte.

Der Erste Teil kam 1944 heraus und wurde mit dem Stalin-Preis ausgezeichnet. Im Zweiten Teil dagegen ließ Eisenstein Iwan (und damit implizit auch Stalin) grausamer und paranoider, seine Maßnahmen weniger gerechtfertigt erscheinen. Als die Filmindustrie eine Periode wachsender Repression erlebte, war *Iwan* 1946 einer von mehreren Filmen, die verboten wurden, und die Arbeit am Dritten Teil wurde ganz eingestellt (Prokofjew hat für die wenigen abgedrehten Filmminuten keine Musik geschrieben). Anfang 1945 musste Prokofjew wegen einer Gehirnerschütterung ins Krankenhaus; er komponierte zwar weiter, überarbeitete seine Musik für *Iwan* jedoch nicht, wie er es mit der für *Kische* und *Newski* gehalten hatte. Im Jahr 1948 starb Eisenstein und Prokofjew beschloss aus der Überzeugung heraus, dass er sich für eine Zusammenarbeit keinen besseren Partner mehr erhoffen könne, seine Kinokarriere zu beenden. Er starb am 5. März 1953 (ironischerweise am selben Tag wie Stalin). Der zweite Teil des Films kam schließlich 1958 in die Kinos.

Man hat diverse Versuche unternommen, die Musik für den Konzertsaal aufzubereiten; zu ihnen gehören die Oratorien von Abram Stasewitsch, dem Dirigenten der Filmmusik (1962), und von Michael Lankester. Das von Christopher Palmer arrangierte *Concert Scenario* ist als Aufnahme bei Chandos erhältlich (CHAN 8977). Die vorliegende Aufnahme enthält die gesamte Musik Prokofjews, die im Film zu hören ist, sowie eine Reihe

liturgischer Texte, die in altslawischer Kirchensprache gesungen werden.

Ballade vom unbekannt gebliebenen Knaben, op. 93

Diese Kantate, eines von mehreren patriotischen Werken des Komponisten aus dem Zweiten Weltkrieg, verarbeitet ein Gedicht von Pawel Antokolski (1896–1973), das Prokofjew während seiner Zeit in Tiflis in der Zeitschrift *Literatur und Kunst* entdeckte, aber in Alma-Ata fertigstellte. Es erzählt von einem Jungen, dessen Mutter und Schwester von den Nationalsozialisten umgebracht werden und der sich damit rächt, dass er eine Wagenladung deutscher Offiziere in die Luft sprengt. Obwohl seine Identität ein Geheimnis bleibt, dient seine Tat anderen als Inspiration. Es handelt sich um eines von mehreren Werken Prokofjews, in denen Kinder vorkommen oder die für Kinder gedacht waren, und könnte dazu beigetragen haben, seine Beziehung zu Eisenstein zu stärken, in dessen Filmen Grausamkeit gegenüber Kindern ein durchgehendes Thema ist.

Die Kriegswerke Prokofjews wurden unterschiedlich aufgenommen, und die Kantate war keines seiner Erfolgsstücke; die Uraufführung am 21. Februar 1944 war die einzige zu seinen Lebzeiten. Sie wurde sowohl im privaten Bereich als auch öffentlich kritisiert: Mjaskowski fand, dass sie Melodik vermissen ließ, und Schostakowitsch war sie zu episodisch (die Ironie daran ist, dass ihr Nazi-Marsch so eintönig klingt wie der in Schostakowitschs Siebter Sinfonie). Dabei waren diese Kritikpunkte das unausweichliche Ergebnis von Prokofjews Herangehen; die Gesangslinie ist eher deklamatorisch als melodisch, und er hat sich mit voller Absicht eng an den Text

gehalten, ein Ansatz vergleichbar dem beim Film. Dass er Antokolskis rasantem Text gefolgt ist, hat den Aufbau einer übergreifenden Struktur so erschwert, dass eher eine lose Folge bunt bewegter Szenen entstanden ist. Nach der einzigen Aufführung stellte Prokofjew fest: "So leid es mir tut: Der *Knabe* ist niedergetrampelt worden."

© 2003 John Riley

Übersetzung Anne Steeb / Bernd Müller

1971 kamen einige der begabtesten Studenten des Staatlichen Konservatoriums in Moskau zusammen und gründeten die **Staatliche russische Sinfonie-Cappella**, die sich bald einen Namen machte. Beim Concorso Polifonico Internazionale "Guido d'Arezzo" in Italien gewann der Chor sowohl Gold als auch Bronze, und Waleri Poljanski erhielt eine Sonderauszeichnung als bester Chordirigent. Zahlreiche Einladungen ins Ausland folgten, und inzwischen hat die Cappella in Kanada, Europa und im Fernen Osten gesungen. Die Kritik hat ihr vielschichtiges Repertoire und ihre makellose Gesangstechnik gewürdigt.

Das **Staatliche russische Sinfonieorchester** wurde 1962 gegründet. 1981 übernahm Gennadi Roschdestwenski das Amt des Chefdirigenten, und seine Energie und sein Engagement leiteten eine wichtige neue Phase der Kreativität und des Erfolgs für das Orchester ein. Bei weltweiten Tourneen und bei Aufnahmen spielte es ein reichhaltiges Repertoire, darunter alle Sinfonien von Bruckner und Schostakowitsch sowie Musik von Honegger, Schnittke

und Vaughan Williams. 1992 übernahm Waleri Poljanski als Chefdirigent und trug durch einen erfolgreichen Zusammenschluss mit der Staatlichen russischen Sinfonie-Cappella zur weiteren Entfaltung des Orchesters bei. Unter seiner Führung hat es sich zu einem der besten russischen Ensembles überhaupt entwickelt, wobei die Aufführung sinfonischer Werke sich mit Choraufführungen abwechselt.

Nach seinem Abschluss am Staatlichen Konservatorium in Moskau studierte **Waleri Poljanski** bei Odisey Dimitriada und später bei Gennadi Roschdestwenski Oper und sinfonische Orchesterleitung. Zu Beginn seiner professionellen Laufbahn arbeitete er als Dirigent am Bolschoi-

Theater. 1992 wurde er zum Chefdirigenten des Staatlichen russischen Sinfonieorchesters ernannt. Seit mehr als 25 Jahren ist er bereits für die künstlerische Leitung der Staatlichen russischen Sinfonie-Cappella verantwortlich, und er hat beide Ensembles bei bedeutenden Produktionen in aller Welt geleitet, u.a. in Island, Finnland, der Türkei und im Fernen Osten. Unter seiner Leitung wurde das Repertoire erweitert, so dass es heute Musik der Barockzeit ebenso umfasst wie Werke zeitgenössischer Komponisten der verschiedensten Nationalitäten. Zu seinen zahlreichen künstlerischen Errungenschaften zählen vielbeachtete Aufführungen von *Eugen Onegin* am Musiktheater Göteborg und seine Ernennung zum Chefdirigenten des Opera Nights Festivals in Göteborg.

Prokofiev: Ivan le Terrible/Ballade

Ivan le Terrible, op. 116

Prokofiev fait ses premiers pas au cinéma avec la musique du *Lieutenant Kijé* (1934), mais sa carrière cinématographique a failli débuter en 1925, lorsqu'il a été sollicité pour *Le Cuirassé Potemkine* d'Eisenstein. Ce projet ayant tourné court, ce n'est cependant qu'en 1938 que les deux hommes collaborent pour la première fois, pour *Alexandre Nevski*. Se trouvant beaucoup d'affinités sur le plan artistique, ils envisagent d'autres films après ce succès, mais doivent y renoncer dans un premier temps: installé dans le Caucase, Prokofiev est pris par *Semyon Kotko* et ne peut composer la musique du *Canal de Fergana*, de toute façon annulé en cours de production, puis il travaille aux *Fiançailles au couvent* (1940–1941) et à *Guerre et Paix* (1941–1952). Pendant ce temps, Eisenstein met en scène *Die Walküre* au Bolchoï en 1940, mais l'espoir qu'il fasse de même pour *Guerre et Paix* de Prokofiev est déçu. À la fin 1941, le réalisateur part s'installer à Alma-Ata, alors capitale du Kazakhstan, où ont été évacués les studios de cinéma russes. Lorsqu'il se lance dans son film épique consacré au tsar du sixième siècle Ivan Grozny (d'abord prévu en deux parties, puis en trois), c'est néanmoins vers Prokofiev qu'il se tourne pour la musique.

Ivan, qui accède au trône à l'âge de trois ans, se fait couronner premier "tsar de toutes les Russies" en 1547, à seize ans, et transforme profondément son pays au cours de son règne, tristement célèbre pour

sa cruauté. Expansionniste, il renforce militairement la Russie mais restreint le pouvoir des *boyards* (aristocratie terrienne) et crée une force de police notoire pour sa brutalité, les *opritchniks*.

Staline admirait Ivan, et il existe des parallèles entre les deux hommes; mais, pour Eisenstein, ce projet est l'occasion d'attirer l'attention sur la question morale en mettant dans la balance la cruauté d'Ivan et ses accomplissements, et de présenter une approche freudienne du développement de sa personnalité. L'événement clé, en l'occurrence, est l'assassinat de la mère d'Ivan par les boyards, devant les yeux de l'enfant; le studio ayant jugé cette entrée en matière trop sombre, l'épisode apparaît au début de la Deuxième Partie, sous forme de flash-back.

La Première Partie débute par le couronnement. Les boyards fomentent déjà des troubles et, pendant le mariage d'Ivan avec Anastasie Romanov, une foule en révolte met le feu à Moscou. Défié par les Tatars, Ivan marche sur Kazan et conquiert la ville, mais tombe malade à son retour à Moscou. Se croyant condamné, il exige que les boyards prêtent allégeance à son jeune fils Dimitri. Les boyards, entraînés par la tante d'Ivan, l'intrigante Euphrosine, proposent de couronner le fils de cette dernière, Vladimir, simple d'esprit qu'ils pourront mener à leur guise; mais Ivan se rétablit miraculeusement et leur impose sa volonté. Anastasie est empoisonnée par Euphrosine. Ivan crée les *opritchniks* puis se retire à Alexandrov en

menaçant d'abdiquer. Il prévoit, à juste titre, que l'exigence par le peuple de son retour, à ses propres conditions, renforcera son pouvoir.

Dans la Deuxième Partie, Ivan est confronté à un complot ourdi par d'anciens amis, et revient pour tenir tête aux boyards une fois de plus. Il comprend qu'Anastasie a été assassinée et prépare sa vengeance. Lors d'un banquet (séquence en couleur inondée de rouges sinistres), il soule le malheureux Vladimir puis le déguise en tsar afin que les assassins se trompent de victime; Euphrosine devient folle. Dans une dernière séquence en couleur, Ivan promet de n'avoir aucune merci pour les ennemis de la Russie.

Vu l'immense place qu'occupe l'opéra dans la carrière de Prokofiev à l'époque, on ne s'étonnera pas qu'*Ivan* soit un film hautement stylisé et extraordinairement opératique, où la musique fait partie intégrante de la narration. Mais, comme souvent, Prokofiev partage la musique entre différents projets; le thème d'Anastasie et la Polonaise viennent d'une production non mise en scène du *Boris Godounov* de Pouchkine en 1936, et le Finale apparaît dans *Guerre et Paix*, dans l'air de Koutouzov, établissant un triple parallèle entre les défenseurs de la Russie: Ivan, Koutouzov et Staline. Eisenstein a étroitement collaboré avec Prokofiev, lui fournissant des descriptions et croquis détaillés et évocateurs comme fils directeurs, ou bien filant ou éditant certaines séquences en fonction de passages déjà composés par Prokofiev.

La Première Partie, sortie en 1944, a remporté un prix Staline. Mais, dans la Deuxième Partie, Eisenstein fait d'Ivan (et, implicitement, de Staline) un

personnage plus cruel et plus paranoïaque, aux actions moins justifiées. L'industrie cinématographique entrant alors dans une période de répression accrue, *Ivan* fait partie de plusieurs films interdits en 1946, et le travail sur la Troisième Partie est totalement interrompu (Prokofiev n'a rien composé pour les quelques minutes filmées). Au début 1945, Prokofiev est hospitalisé, souffrant de commotion cérébrale, et, s'il continue à composer, il ne revoit pas la musique d'*Ivan* comme il l'a fait pour *Kijé* ou pour *Nevski*. Eisenstein meurt en 1948, et Prokofiev, sentant qu'il ne peut espérer trouver meilleur collaborateur, décide que sa carrière cinématographique est terminée. Il meurt le 5 mars 1953 (le même jour que Staline, par une ironie de l'Histoire). La Deuxième Partie du film sort finalement en 1958.

Différentes tentatives ont été faites pour créer une œuvre de concert à partir de la musique du film, avec notamment deux oratorios réalisés, l'un, en 1962, par Abram Stassevitch, chef d'orchestre qui a dirigé la bande sonore du film, l'autre par Michael Lankester. Le Scénario de concert arrangé par Christopher Palmer est enregistré chez Chandos (CHAN 8977). Le présent enregistrement inclut toute la musique de Prokofiev entendue dans le film ainsi qu'une série de textes liturgiques chantés en slavon.

Ballade de l'enfant inconnu, op. 93

Cette cantate fait partie de plusieurs œuvres patriotiques composées en temps de guerre et met en musique un poème de Pavel Antokolski (1896–1973), relevé par Prokofiev dans le périodique *Littérature et Art* à l'époque où il vivait à Tbilissi, bien qu'il ait

achevé la composition à Alma-Ata. Elle raconte l'histoire d'un garçon dont la mère et la sœur ont été tuées par les nazis, et qui les venge en faisant sauter une voiture emplies d'officiers allemands. Bien que son identité reste mystérieuse, ses actions sont une inspiration pour autrui. Prokofiev a écrits plusieurs pièces faisant intervenir des enfants, ou écrites à leur intention, et c'est peut-être l'un des éléments qui ont renforcé ses liens avec Eisenstein, qui fait de la cruauté envers les enfants un thème récurrent de ses films.

Les œuvres écrites par Prokofiev en temps de guerre ont eu un sort mitigé, et cette cantate ne compte pas parmi ses succès; sa création, le 21 février 1944, est aussi son unique exécution du vivant du compositeur. Elle est critiquée à la fois en privé et en public: Miaskovski lui reproche un manque de mélodie, tandis que Chostakovitch la trouve trop épisodique (ironiquement, sa marche nazie est aussi répétitive que celle figurant dans la Septième Symphonie de Chostakovitch). Mais l'approche de Prokofiev conduit inévitablement à ce type de reproche: la ligne vocale est plus déclamatoire que mélodique, et il choisit d'illustrer assez étroitement les paroles, approche comparable au travail cinématographique. Cette fidélité à la narration rapide d'Antokolski est cependant un handicap pour une organisation formelle globale, et il s'agit plutôt d'une succession de scènes hautes en couleur. Après son unique exécution, Prokofiev note: "Mon *Enfant* a malheureusement été piétiné à mort."

© 2003 John Riley

Traduction de l'anglais: Josée Bégau

Regroupant certains des étudiants les plus talentueux du Conservatoire d'état de Moscou, le **Chœur a cappella symphonique d'état russe** fut fondé en 1971 et s'assura vite une excellente réputation en Russie. Au Concours international de chœurs polyphoniques "Guido d'Arezzo" en Italie, l'ensemble remporta les médailles d'or et de bronze et Valeri Polianski reçut un prix spécial du meilleur chef de chœur. À la suite de ces succès, le chœur fut invité à se produire à l'étranger au Canada, en Europe et en Extrême-Orient. Les critiques ont loué le répertoire varié du chœur et sa technique vocale irréprochable.

L'**Orchestre symphonique de la cappella d'état russe** fut fondé en 1962. Guennadi Rojdestvenski devint chef principal en 1981; par son dynamisme et son dévouement, il assura le renouveau de l'Orchestre, un renouveau nécessaire à sa créativité et à son succès. L'Orchestre fit des tournées dans le monde entier, interprétant et enregistrant un répertoire varié qui comprenait toutes les symphonies de Bruckner et Chostakovitch ainsi que des œuvres de Honegger, Schnittke et Vaughan Williams. Valeri Polianski devint chef principal en 1992 et contribua à l'essor ininterrompu de l'Orchestre en l'amalgamant avec succès au Chœur a cappella symphonique d'état russe. Sous sa direction, cet ensemble est devenu l'un des meilleurs de Russie, alternant les concerts symphoniques et ceux incluant le Chœur.

Après avoir obtenu son diplôme au Conservatoire d'état de Moscou, **Valeri Polianski** étudia la direction symphonique et lyrique avec Odissey Dimitriadi puis avec Guennadi Rojdestvenski. Il débuta sa carrière

professionnelle à la tête du Théâtre du Bolchoï et devint chef principal de l'Orchestre symphonique de la cappella d'état russe en 1992. Il est directeur artistique du Chœur a cappella symphonique d'état russe depuis plus de vingt-cinq ans et a dirigé ces deux ensembles dans des productions majeures dans le monde entier, entre autres en Islande, en Finlande, en Turquie et en Extrême-Orient. Sous sa houlette, leur répertoire n'a

cessé de croître et comprend aussi bien la musique de l'ère baroque que celle de compositeurs contemporains de différentes nationalités. Parmi les grands moments de la carrière de Polianski, notons sa production d'*Eugène Onéguine* au Théâtre musical de Gothenburg qui a fait l'unanimité des critiques ainsi que sa nomination au poste de chef principal du Festival des Nuits de l'Opéra à Gothenburg.

COMPACT DISC ONE

Ivan le Terrible

I Partie

Scène 1. Prologue

Ouverture

Un sombre nuage s'élève,
l'aube est baignée de sang pourpre.
L'infâme trahison des boyards
s'arme contre le pouvoir du souverain!

Mort de Glinskaïa

Sur les ossements de nos ennemis, sur les restes calcinés,
la Russie se rassemble, se rassemble,
se rassemble!

La Marche du jeune Ivan

La Mer océane

La mer océane, la mer bleue, la mer bleue,
la mer glorieuse.
Tu t'étends jusqu'aux cieux,
tes vagues déferlent jusqu'au lointain soleil.

Des villes s'élèvent sur tes rives,
les voici, nos antiques cités,
capturées par un ennemi maléfique.
La mer océane, la mer bleue, la mer bleue,
la mer russe.

Chouïski et les veneurs

Mort de Glinskaïa

Sur les ossements de nos ennemis, sur les restes calcinés,
la Russie se rassemble, se rassemble,
se rassemble!

Scène 2. Le Couronnement

Kyrie Eleison

Kyrie eleison,
Christe eleison,
Kyrie eleison.

18

COMPACT DISC ONE

Iwan der Schreckliche

I. Teil

Szene 1. Prolog

Ouverture

Eine schwarze Wolke steigt auf,
Dämmerung ist getränkt in purpurnes Blut.
Der Bojaren schändlicher Verrat
erhebt die Waffen gegen des Herrschers Macht!

Tod der Glinskaja

Über den Knochen unsre Feinde, über den verkohlten Gebeinen
sammelt sich Mutter Russland zur Einheit, sammelt sich,
sammelt sich!

Marsch des jungen Iwan

Der Ozean – das Meer

Der Ozean – das Meer, das blaue Meer, das blaue Meer,
das glorreiche Meer.
Du erstreckst dich zum Himmel,
deine Wellen branden auf bis zur fernen Sonne.

An deinen Ufern erheben sich Städte,
da erheben sie sich, unsre uralten Städte,
erobert von einem bösen Feind.
Der Ozean – das Meer, das blaue Meer,
das russische Meer.

Schuiski und der Hundewärter

Tod der Glinskaja

Über den Knochen unsre Feinde, über den verkohlten Gebeinen
sammelt sich Mutter Russland zur Einheit, sie sammelt sich,
sammelt sich!

2. Szene. Die Inthronisierung

Kyrie Eleison

Kyrie eleison,
Christe eleison,
Kyrie eleison.

COMPACT DISC ONE

Иван Грозный

I Часть

I сцена. Пролог

1 Увертюра

Туча чёрная поднимается,
Кровью алая заря умывается.
То измена лихая боярская,
С государственной силой на бой идёт!

2 Смерть Глинской

На костях врагов, на пожарищах
Воедино Русь собирается, собирается, собирается!

3 Марш молодого Ивана

4 Океан – Море

Океан – Море, море синее, море синее, славное.
Ты до самых небес расстилаешься,
До высокого солнца волнами бьёшь.
На твоих берегах города стоят,
Города стоят наши древние,
Чёрным ворогом полоненные.
Океан-море, море синее, море синее, русское.

5 Шуйский и псарь

6 Смерть Глинской

На костях врагов, на пожарищах
Воедино Русь собирается, собирается, собирается!

II сцена. Венчание на царство

7 Кирие элейсон

Кирие элейсон
Христе элейсон
Кирие элейсон.

COMPACT DISC ONE

Ivan the Terrible

Part I

Scene 1. Prologue

Overture

A black cloud rises,
the dawn is soaked in crimson blood.
The wicked treachery of the boyars
takes them to war against the sovereign power!

Death of Glinskaya

On the bones of our enemies, on the charred remains,
Russia comes together as one, comes together,
comes together!

Young Ivan's March

The Ocean – the Sea

The ocean – the sea, the blue sea,
the glorious sea.
You extend to the heavens,
your waves crash as far as the distant sun.
Towns stand on your shores,
there they stand, our ancient towns,
captured by an evil enemy.
The ocean – the sea, the blue sea,
the Russian sea.

Shuisky and the keepers of the hounds

Death of Glinskaya

On the bones of our enemies, on the charred remains,
Russia comes together as one, comes together,
comes together!

Scene 2. The Coronation

Kyrie Eleison

Kyrie eleison,
Christe, eleison,
Kyrie eleison.

19

Chérubicon de Sofroniev

(A. Kastalski)

Nous qui mystiquement représentons les chérubins,
et chantons l'hymne trois fois sainte
à la vivifiante Trinité,
déposons maintenant
tous les soucis du monde. Amen.
Pour recevoir le Roi de toutes choses,
invisiblement porté par les anges.
Alléluia.

Qu'il vive éternellement!

Au Tsar de droit divin
Ivan Vassiliévitch,
autocrate de toutes les Russies,
paix, santé et salut.
Qu'il jouisse d'une longue vie!
Longue vie!
Longue vie!

Scène 3. Le Mariage**Glorification**

De petits chênes se dressent sur une colline,
sur les chênes sont perchées des colombes.
Dodo, l'enfant do!
Dodo, l'enfant do!

Les colombes perchées sur les chênes
roucoulent entre elles.
Dodo, l'enfant do!
Dodo, l'enfant do!

Elles roucoulent entre elles
et louent le jeune homme audacieux.
Dodo, l'enfant do!
Dodo, l'enfant do!

Son nom est Tsar Ivan,
fils de Vassili.
Son nom est Tsar Ivan,
fils de Vassili.

Der Sofronjew-Engelshymnus

(A. Kastalski)

Lasst uns, die wir mystisch die Cherubim verkörpern,
die den dreifach geheiligten Hymnus anstimmen
an die lebensspendende Dreifaltigkeit,
nun beiseite legen
alles irdische Leid. Amen.
Auf dass wir erheben in die Höhen unser aller König,
unsichtbar hinaufgetragen von den Engelsscharen.
Halleluja.

Auf dass er ewig leben möge!

Dem gottgegebenen Zaren
Johann Wassiljewitsch,
dem Alleinherrscher ganz Russlands,
Frieden, Gesundheit und Erlösung.
Er bleibe uns erhalten viele Jahre lang!
Viele Jahre lang!
Viele Jahre lang!

3. Szene. Die Hochzeit**Verherrlichung**

Auf einem Hügel stehn einige kleine Eichen,
und auf den Eichen sitzen einige Tauben.
Heiapoepia, heiapoepia!
Heiapoepia, heiapoepia!

Die Tauben sitzen auf den Eichen
und gurren einander zu.
Heiapoepia, heiapoepia!
Heiapoepia, heiapoepia!

Sie gurren einander zu.
Sie preisen den schneidigen Knaben.
Heiapoepia, heiapoepia!
Heiapoepia, heiapoepia!

Und sein Name ist Zar Ivan,
der Sohn des Wassili.
Und sein Name ist Zar Ivan,
der Sohn des Wassili.

8 Софрониевская херувимская песнь

(A. Kastalsky)

Иже, херувимы, тайно образующе,
И животворящей Троице
Трисвятую песнь припевающе,
Всякое ныне житейское
Отложим попечение. Аминь.
Яко да Царя всех, Царя всех подыдем,
Ангельскими невидимо доносима чинми.
Аллилуйя.

9 Многая лета!

Богоданному царю
Ивану Васильевичу,
Вся Руси самодержцу
Мир, здравие, спасение
И сохрани его на многая лета!
Многая лета!
Многая лета!

III сцена. Свадьба**10 Величание**

Как на горочке дубчики стоят.
Как на дубчиках да голубчики сидят.
Люли, люли, люшеньки мои!
Люли, люли, люли, люшеньки мои!

Как на дубчиках голубчики сидят.
Промежду себя да речи говорят.
Люли, люли, люшеньки мои!
Люли, люли, люли, люшеньки мои!

Промежду себя да речи говорят.
Добра молодца да хвалят.
Люли, люли, люшеньки мои!
Люли, люли, люли, люшеньки мои!

Да по имени Иван-государь,
Да по отчеству Васильевич.
Да по имени Иван-государь,
Да по отчеству Васильевич.

Sofroniev Cherubic Hymn

(A. Kastalsky)

Let us, who mystically represent the Cherubim,
who chant the thrice-holy hymn
to the life-giving Trinity,
now lay aside
all earthly care. Amen.
That we may raise on high the King of all,
borne up invisibly by the Angelic Hosts.
Alleluia.

May he live forever!

To the God-given Tsar
Ivan Vasilyevich,
Autocrat of all Russia
peace, health and salvation.
May he live forever!
Long life!
Long life!

Scene 3. The Wedding**Glorification**

Some little oaks stand on a hill
and on the oaks perch some doves.
Hush-a-bye, hush-a-bye!
Hush-a-bye, hush-a-bye!

The doves are perching on the oaks,
cooing to one another.
Hush-a-bye, hush-a-bye!
Hush-a-bye, hush-a-bye!

They coo to one another.
they praise the dashing lad.
Hush-a-bye, hush-a-bye!
Hush-a-bye, hush-a-bye!

And his name is Tsar Ivan,
the son of Vasily.
And his name is Tsar Ivan,
the son of Vasily.

Dodo, l'enfant do!
Dodo, l'enfant do!
Dodo, l'enfant do!
Dodo, l'enfant do!

Oi!

Le Cygne

Ouvrez-vous, portes, ouvrez-vous,
larges portes!
Le cygne blanc, le bien-aimé cygne blanc
s'approche avec grâce.
Le cygne blanc, tout illuminé de sa couronne,
s'approche avec grâce.

De la ville arrive le tsar.
Il vient admirer sa fiancée.
Il jette un regard dans la salle de la tour
et aperçoit le cygne blanc.

Ouvrez-vous, portes, ouvrez-vous,
larges portes!
Le cygne blanc, le bien-aimé cygne blanc
s'approche avec grâce.
Le cygne blanc, tout illuminé de sa couronne,
s'approche avec grâce.

L'Innocent

Émeute

Scène 4. La Prise de Kazan

Entrée des Tatars

On amène les canons à Kazan

Les Trompettes de Kourbski

La Tente d'Ivan

22

Heiapopeia, heiapopeia!
Heiapopeia, heiapopeia!
Heiapopeia, heiapopeia!
Heiapopeia, heiapopeia!

Oi!

Der Schwan

Öffnet euch, ihr Pforten, öffnet euch,
ihr weiten Pforten!
Der weiße Schwan, der geliebte weiße Schwan
gleitet herbei.
Der weiße Schwan, erstahlend unter einer Krone,
gleitet herbei.

Aus der Stadt kommt der Zar.
Er kommt, um seine Braut zu betrachten.
He lugt in die Turmkammer des Hauses
und erspät den weißen Schwan.

Öffnet euch, ihr Pforten, öffnet euch,
ihr weiten Pforten!
Der weiße Schwan, der geliebte weiße Schwan
gleitet herbei.
Öffnet euch, ihr Pforten, öffnet euch,
ihr weiten Pforten!
Der weiße Schwan, erstahlend unter einer Krone,
gleitet herbei.

Der Tor

Aufruhr

4. Szene. Die Eroberung von Kasan

Einzug der Tataren

Kanonen kommen nach Kasan

Kurbskis Trompeten

Iwans Zelt

Люли, люли, люшеньки мои!
Люли, люли, люли, люшеньки мои!
Люли, люли, люшеньки мои!
Люли, люли, люли, люшеньки мои!

Ой!

11 Лебедь

Отворяйтесь ворота, отворяйтесь ворота,
Отворяйтесь широки!
Плывёт лебедь белая, лебедь белая, желанная.
Плывёт лебедь белая, лебедь венцом осиянная.

По за городу царь ходит,
Он невесту ходит смотрит,
В терема дома заглядывает,
Лебедь белую выматривает.

Отворяйтесь ворота, отворяйтесь ворота,
Отворяйтесь широки!
Плывёт лебедь белая, лебедь белая, желанная.
Плывёт лебедь белая, лебедь венцом осиянная.

12 Юродивый

13 Бунт

IV сцена. Покорение Казани

14 Выход татар

15 Пушки движутся на Казань

16 Трубы Курбского

17 Палатка Ивана

Hush-a-bye, hush-a-bye!
Hush-a-bye, hush-a-bye!
Hush-a-bye, hush-a-bye!
Hush-a-bye, hush-a-bye!

Oi!

The Swan

Open up, you gates, open up,
you wide gates!
The white swan, the beloved white swan
comes gliding along.
The white swan, all radiant with a crown,
comes gliding along.

From the town comes the tsar.
He comes to seek his bride.
He peeps into the tower-chamber of the house
and spies out the white swan.

Open up, you gates, open up,
you wide gates!
The white swan, the beloved white swan
comes gliding along.
The white swan, all radiant with a crown,
comes gliding along.

The Simpleton

Riot

Scene 4. The Conquest of Kazan

Entrance of the Tartars

Cannon are brought to Kazan

Kurbsky's trumpets

Ivan's tent

23

La Steppe tatar

Ô toi, ma douleur, la steppe tatar est cruelle.
C'est une rude tâche, une tâche royale.
Ô toi, ma douleur, la steppe tatar est cruelle.
C'est une rude tâche, une tâche royale.

Les Artilleurs

Forgez un canon de bronze, artilleurs,
et des arquebuses à la juste visée, artilleurs!
Votre canon aura des frères, artilleurs!
Des piques et des sabres acérés, artilleurs!

Positionnez votre canon royal, artilleurs!
Approchez des remparts l'hélepole, artilleurs!
Des remparts de Kazan, artilleurs!
Beaux gaillards de Moscou, artilleurs!

Les Tatars**Les Trompettes de Kourbski****Assaut****Jalousie de Maliouta****Chute de Kazan****Scène 5. Maladie d'Ivan**

Ô, mon âme (office orthodoxe)
Réveille-toi! ô mon âme, pourquoi dormir ainsi?
Car voici la fin s'approche, et tu rendras compte au jugement.
Veille donc, ô mon âme, pour que t'épargne le Christ Dieu,
lui qui est partout, dans tout l'univers qu'il comble de sa
présence.

Ô, Seigneur miséricordieux (office orthodoxe)
Ô, Seigneur miséricordieux,
écoute les supplications de Tes serviteurs
qui Te prient,
et guéris Ton serviteur.

Die Tatarensteppe

Oh du mein Kummer, die Tatarensteppe ist bitter.
Es ist eine harte Pflicht, eine königliche Pflicht.
Oh du mein Kummer, die Tatarensteppe ist bitter.
Es ist eine harte Pflicht, eine königliche Pflicht.

Die Artilleristen

Schmiedet bronzene Kanonen, Artilleristen,
und zielgenaue Arkebussen, Artilleristen!
Eure Kanonen brauchen Geschwister, Artilleristen!
Spieße und scharfe Säbel, Artilleristen!

Richtet aus eure königlichen Kanonen, Artilleristen!
Rückt die Belagerungstürme an die Mauern, Artilleristen!
An die Mauern von Kasan, Artilleristen!
Feine Moskauer Burschen, Artilleristen!

Die Tataren**Kurbskis Trompeten****Angriff****Maljutas Eifersucht****Kasan ist gefallen****5. Szene. Iwans Krankheit**

O meine Seele (Gebet- und Gesangbuch)
O meine Seele, meine Seele, erhebe dich, warum schläfst du?
Mein Ende naht, und ich spürte eine Trübnis:
Doch nimm ihn an, und der Herrgott verschont dich.
Er ist allgegenwärtig, lebendig und alles erfüllend.

O allergnädigster Herr (Gebet- und Gesangbuch)
O allergnädigster Herr,
erhöre die Gebete deiner Diener,
die zu dir beten,
und heile deinen Diener.

18 Степь татарская

Ой ты, горе, горе, горькое, степь татарская.
Дело трудное, дело царское.
Ой ты, горе, горе, горькое, степь татарская.
Дело трудное, бело царское.

19 Пушкaри

Куйте пушки медные пушкaри,
И пищали верные, пушкaри, пушкaри!
Будут пушкам сёстрам, пушкaри!
Пики, сабли острые, пушкaри, пушкaри!

Ставьте пушки царские, пушкaри,
Двиньте башни на стены, пушкaри, пушкaри!
На стены казанские, пушкaри,
Молодцы, московские, пушкaри, пушкaри!

20 Татары**21 Трубы Курбского****22 Атака****23 Зависть Малюты****24 Казань взята****V сцена. Болезнь Ивана**

25 Душе моя (обиход)
Душе моя, душе моя, востани, что спиши?
Конец приближается и имаши смутиться;
Воспрями убо, да пощадит тя Христос Бог,
Везде Сый и вся исполняй.

26 Многомилостиве Господи (обиход)

Многомилостиве Господи,
Услыши молитвы раб твоих
Молящихся Тебе
И исцели раба Твоего.

Tartar steppes

Oh, you my grief, the Tartar steppes are bitter.
It is a hard task, it is a regal task.
Oh, you my grief, the Tartar steppes are bitter.
It is a hard task, it is a regal task.

The Artillerymen

Forge bronze cannon, artillerymen,
and harquebuses with true aim, artillerymen!
Your cannon shall have sisters, artillerymen!
Pikes and sharp sabres, artillerymen!

Position your royal cannon, artillerymen!
Advance the siege towers to the walls, artillerymen!
To the walls of Kazan, artillerymen!
Fine Moscow lads, artillerymen!

The Tartars**Kurbsky's trumpets****Attack****Malyuta's jealousy****Kazan has fallen****Scene 5. Ivan's illness**

O, my soul (from book of liturgical chant)
O, my soul, my soul, arise, why dost thou slumber?
The end draweth nigh, and thou art in confusion:
Take heart, that the Lord Christ shall spare thee,
who is universally the same and fulfilling all things.

O, Lord most gracious (from book of liturgical chant)

O, Lord most gracious,
hearken unto the prayers of Thy servants,
who pray to Thee
and heal Thy servant.

Ô, mon âme (office orthodoxe)

Réveille-toi ô mon âme, pourquoi dormir ainsi?
Car voici la fin s'approche, et tu rendras compte au jugement.
Veille donc, ô mon âme, pour que t'épargne le Christ Dieu,
lui qui est partout, dans tout l'univers qu'il comble de sa
présence.

Requête d'Ivan aux boyards

Scène 6. La Mort d'Anastasie

Maladie d'Anastasie

Anastasie est empoisonnée

Mémoire éternelle (office orthodoxe)

Mémoire éternelle.

Reposer parmi les saints (office orthodoxe)

Fais reposer parmi les Saints, ô Christ,
l'âme de tes serviteurs,
en un lieu d'où sont absents la peine, la tristesse,
les gémissements, mais où se trouve la vie éternelle.

Toi seul (office orthodoxe)

Toi seul, Seigneur, tu es immortel,
Auteur et Créateur du genre humain;
nous les mortels, qui de la terre avons été formés,
vers cette même terre nous nous acheminons,
comme l'a prescrit mon Créateur, lorsqu'il m'a dit:
Tu es poussière et vers la poussière tu retourneras.
C'est là que nous allons, nous tous, les mortels,
et comme lamentation funèbre nous chantons:
Alléluia.

Ivan auprès du cercueil d'Anastasie

Scène 7. Le Serment des opritchniks

Le Serment des opritchniks

Devant Dieu je fais serment d'allégeance,
je fais le serment solennel, le terrible serment.

Devant Dieu je jure, par mon terrible serment,
tel un chien de servir le souverain de la Russie.

O meine Seele (Gebet- und Gesangbuch)

O meine Seele, meine Seele, erhebe dich, warum schläfst du?
Mein Ende naht, und ich spürte eine Trübnis:
Doch nimm ihn an, und der Herrgott verschont dich.
Er ist allgegenwärtig, lebendig und alles erfüllend.

Iwans Appell an die Bojaren

6. Szene. Der Tod Anastasias

Anastasias Krankheit

Anastasia wird vergiftet

Ewiges Gedenken (Gebet- und Gesangbuch)

Ewiges Gedenken.

Ruhen bei den Heiligen (Gebet- und Gesangbuch)

O Christus mach, dass die Seelen deiner Diener
ruhen bei den Heiligen,
wo es weder Krankheit gibt noch Kummer,
noch Leiden, sondern Leben ohne Ende.

Du allein (Gebet- und Gesangbuch)

Du allein bist unsterblich,
der du die Menschheit schufst und formtest.
Denn nieder wurden wir erschaffen aus dem Staub der Erde,
und zu Staub werden wir wieder,
wie du befehlt, als du mich erschufst und zu mir sagtest:
Denn Staub bist du, und zu Staub sollst du wieder werden.
Dorthin gehen wir, all ihr Volk,
und über dem Grabmal schluchzen wir, mit dem Gesang:
Halleluja.

Iwan am Sarg Anastasias

7. Szene. Der Eid der Opritschniki

Der Eid der Opritschniki

Vor Gott schwöre ich den Treueid,
den feierlichen Eid, den furchtbaren Eid.

Vor Gott schwöre ich bei meinem furchtbaren Eid,
dem Souverän Russlands wie ein Hund zu dienen.

27 Душе моя (обиход)

Душе моя, душе моя, востани, что спиши?
Конец приближается и имаша смутиться;
Воспрями убо, да пощадит тя Христос Бог,
Везде Сый и вся исполняй.

28 Иван умоляет бояр

VI сцена. Смерть Анастасии

29 Болезнь Анастасии

30 Отправление Анастасии

31 Вечная Память (обиход)

Вечная память.

32 Со святыми упокой (обиход)

Со святыми упокой, Христе
Души раб Твоих,
Идеже несть болезнь, ни печаль,
Ни воздыхание, но жизнь бесконечная.

33 Сам один еси (обиход)

Сам один еси безсмертный,
Сотворивый и создавый человека,
Земни убо от земли создахомся
И в землю туюжде пойдём,
Якоже повелеп еси создавый мя и рекий ми:
Яко земля еси и в землю отыдеши,
Аможе вси человецы пойдём,
Надгробное рыдание творяще песнь:
Аллилуйя.

34 Иван у гроба Анастасии

VII сцена. Клятва opritchnikov

35 Клятва opritchnikov

Перед Богом клянусь клятвой верною,
Клятвой тяжкою, клятвой страшною.

Перед Богом клянусь клятвой страшною,
На Руси государю, как пёс служить.

O, my soul (from book of liturgical chant)

O, my soul, my soul, arise, why dost thou slumber?
The end draweth nigh, and thou art in confusion:
Take heart, that the Lord Christ shall spare thee,
who is universally the same and fulfilling all things.

Ivan's appeal to the boyars

Scene 6. The Death of Anastasia

Anastasia's illness

Anastasia is poisoned

Eternal remembrance (from book of liturgical chant)

Eternal remembrance.

Rest with the saints (from book of liturgical chant)

O Christ, let the souls of Thy servants
rest with the saints,
where there is no sickness nor sorrow,
nor suffering, but life without end.

Thou alone (from book of liturgical chant)

Thou alone art immortal
who hast fashioned and created mankind;
For lo we were created from the earth
and into that same earth we shall go,
as thou hast commanded who created me, and spake unto me:
Since thou art earth, and shalt descend into earth,
There too shall all we people go
Making the chant of lament over the tomb:
Alleluia.

Ivan at Anastasia's coffin

Scene 7. The Oath of the oprichniks

Oath of the oprichniks

Before God I swear the oath of fealty,
the solemn oath, the awesome oath

Before God I swear by my awesome oath,
like a dog to serve the sovereign in Russia.

De balayer villes et faubourgs
et de déchirer traîtres et mécréants de mes dents.

Sur ordre du roi, de donner le repos à mes os
pour le bien du grand royaume de Russie!

Devant Dieu je fais le serment solennel:
d'exécuter les ordres du roi en Russie,
de détruire les ennemis acharnés en Russie,
et de verser le sang des coupables.

De consumer la sédition par le feu, d'abattre la trahison par le
fer,
de n'épargner ni moi-même ni autrui
pour le bien du grand royaume de Russie!

Devant Dieu je jure, par mon serment d'allégeance,
d'écraser les ennemis de notre souverain,
de renier proches et parents,
d'oublier père et mère,
ami fidèle et frère de sang,
pour le bien du grand royaume de Russie!

Ô Seigneur, sauve Ton peuple!

Si je venais à briser mon terrible serment,
que mes frères opritchniki me transpercent
de dagues et poignards, sans merci,
que ma punition soit la mort,
les malédictions, les tortures de la géhenne,
la disgrâce et les tourments de l'enfer!
Que la terre nourricière me repudie!

Ô Seigneur, sauve Ton peuple!
et bénis Ton héritage,
en accordant à notre souverain très-orthodoxe,
Ivan Vassiliévitch,
des victoires sur ses ennemis,
en accordant à notre souverain très-croyant,
Ivan Vassiliévitch,
des victoires sur ses ennemis,
et en protégeant Tes frères de Ta croix.

Durch die Städte und Vorstädte mit dem Besen zu fegen,
Verbrecher und Missetäter mit den Zähnen zu zerreißen.

Und auf des Herrschers Befehl meiner Leben hinzugeben
um des großen Russischen Reiches willen!

Vor Gott schwöre ich den feierlichen Eid:
des Herrschers Befehl in Russland auszuführen,
erbitterte Feinde Russlands zu vernichten
und das Blut der Schuldigen zu vergießen.

Aufruhr mit der Flamme zu brennen, Verrat mit dem Schwert
zu schneiden,
weder mich selbst noch andere zu schonen
um des großen Russischen Reiches willen!

Vor Gott schwöre ich bei meinem Treueid,
Die Feinde des Souveräns niederzuschmettern,
Freunden und Verwandten zu entsagen,
Vater und Mutter zu vergessen,
ebenso den treuen Freund und Blutsbruder
um des großen Russischen Reiches willen!

Bewahre, o Herr, dein Volk!

Sollte ich brechen meinen furchtbaren Eid,
mögen meine Brüder Opritschniki mich durchbohren
mit Messern und Dolchen ohne Erbarmen,
möge ich erleiden die Strafen des Todes,
Flüche, die Foltern des Fegefeuers,
Entehrung und die Qualen der Hölle!
Möge die feuchte Muttererde mich zurückweisen!

Bewahre, o Herr, dein Volk!
und segne dein Erbe,
gewähre unserm allerorthodoxesten Souverän
Iwan Wassiljewitsch
Siege über seine Feinde,
gewähre unserm gläubigen Souverän
Iwan Wassiljewitsch
Siege über seine Feinde,
und bewahre mit deinem Kreuz deine Glaubensbrüder.

Города и посады метлой мести,
Лиходеев-злодеев зубами рвать.

По царёву приказу костями лечь,
Ради Русского царства великого!

Перед Богом клянусь клятвой тяжкою:
Исполнять на Руси волю царскую.
Истребить на Руси лютых врагов,
Проливать на Руси кровь повинную.

Жечь крамолу огнём, сечь измену мечом,
Ни себя, ни других не жалеючи,
Ради Русского царства великого!

Перед Богом клянусь клятвой верною.
Погубить врагов государевых,
Отказаться от роду от племени,
Позабыть отца, мать родимую,
Друга верного, брата кровного,
Ради Русского царства великого!

Спаси, Господи, люди Твоя!

Коль нарушу я клятву страшную,
Да пронзят меня братья oprichniki,
Без пощады – ножами, кинжалами
Да постигнет меня кары смертные
И проклятья, и пытки кромешные,
И позор, и мучения адские!
Да отринет меня мать сыра земля!

Спаси Господи, люди Твоя
И благослови достояние Твоё.
Победы благоверному государю нашему
Ивану Васильевичу.
На сопротивных даруя,
Победы благоверному государю нашему
Ивану Васильевичу,
На сопротивных даруя,
И твоё сохраняя крестом Твоим жительство.

To sweep with a broom the towns and suburbs,
and to tear the villains and miscreants with my teeth.

And on the royal command to lay down my life
for the sake of the great kingdom of Russia!

Before God I swear the solemn oath:
to obey the royal command in Russia,
to destroy bitter enemies in Russia,
and to shed the blood of the guilty.

Sear sedition with the flame, slash treason with the sword,
sparing neither myself nor others
for the sake of the great kingdom of Russia!

Before God I swear by my oath of fealty
to smash our sovereign's enemies,
to renounce kith and kin,
to forget my father, mother,
faithful friend and blood brother
for the sake of the great kingdom of Russia!

Save, O Lord, Thy people!

If I should break my solemn oath
may my brother oprichniks will run me through
with knives and daggers without mercy,
may I suffer the punishments of death,
curses, the torture of the inferno,
disgrace and the torments of hell!
May damp mother earth repudiate me!

Save, O Lord, Thy people!
and bless Thy heritage,
granting to our most orthodox sovereign
Ivan Vasilyevich
victories against his enemies,
granting to our most faithful sovereign,
Ivan Vasilyevich,
victories against his enemies,
and preserving with Thy cross Thy brethren.

Ô Seigneur, sauve Ton peuple!
Victoire pour notre souverain très-orthodoxe,
Ivan Vassiliévitch.

Reviens!
Reviens! Reviens! Notre père chéri!

COMPACT DISC TWO

II Partie

Ouverture

Un sombre nuage s'élève,
l'aube est baignée de sang pourpre.
L'infâme trahison des boyards
s'arme contre le pouvoir du souverain!

Scène 8. À la cour de Pologne

Fanfares

Polonaise

Fanfares

Scène 9. Lamentation pour les boyards exécutés

Ne me pleure pas, ô mère (F. Ivanov)

Ne me pleure pas, ô mère,
ne pleure pas en voyant dans la tombe
le Fils que sans semence
tu as conçu dans tes entrailles.
Car je ressusciterai, je ressusciterai et serai glorifié,
et serai à jamais élevé, comme Dieu,
Te louant avec foi et amour.

Mieux vaudrait pour toi, Judas

Mieux vaudrait pour toi, Judas,
que le sein de ta mère ne t'ait pas engendré.
Mieux vaudrait pour toi, traître,
que tu ne sois pas né,
toi qui as trahi le Fils de Dieu.

Bewahre, o Herr, dein Volk!
Siege unserm allerorthodoxesten Souverän,
Iwan Wassiljewitsch.

Kehre wieder!
Kehre wieder! Kehre wieder! Unser aller geliebter Vater!

COMPACT DISC TWO

II. Teil

Ouverture

Eine schwarze Wolke steigt auf,
Dämmerung ist getränkt in purpurnes Blut.
Der Bojaren schändlicher Verrat
erhebt die Waffen gegen des Herrschers Macht!

8. Szene. Am polnischen Hof

Fanfares

Polonaise

Fanfares

9. Szene. Klagelied auf die hingerichteten Bojaren

Schluchze nicht ob meiner, o Mutter (F. Iwanow)

Schluchze nicht ob meiner, o Mutter,
schluchze nicht, erblickst du im Grab
den Sohn, den du hervorgebracht
ohne Samen in deinem Schoß.
Denn ich werde erstehen, erstehen und verherrlicht werden
und ich werde erhoben auf alle Zeit, Gott gleich,
dich preisen mit Treue und Liebe.

Es wäre besser für dich, Judas

Es wäre besser für dich, Judas,
deiner Mutter Schoß hätte dich nicht hervorgebracht.
Es wäre besser für dich, Verräter,
du wärst niemals geboren,
Verleumder des Gottessohns.

Спаси, Господи, люди Твоя!
Победы благоверному государю нашему,
Ивану Васильевичу.

Вернись!
Вернись! Вернись! Отец родной!

COMPACT DISC TWO

II Часть

1 Увертюра

Туча чёрная поднимается,
Кровью алая заря умывается.
То измена лихая боярская,
С государевой силой на бой идёт!

VIII сцена. Во дворце польского короля

2 **Фанфары**

3 **Полонез**

4 **Фанфары**

IX сцена. Оплакивание казнённых бояр

5 **Не рыдай мене, мати** (Ф. Иванов)

Не рыдай мене, мати,
Не рыдай, зрящи во гробе
Его же во чреве без семени
Зачала еси Сына.
Встану бо, встану бо и прославлюся
И вознесу со славою нерестанно, яко Бог,
Верою и любовию Тя величающая.

6 **Уне тебе бьяше, Иудо**

Уне тебе бьяше, Иудо, Иудо.
Аще не бы зачался еси во утробе матери.
Уне тебе бьяше, предателю,
Аще не бы родился еси,
отчужденне Сына Божия.

Save, O Lord, Thy people!
Victories to our most orthodox sovereign,
Ivan Vasilyevich.

Come back!
Come back! Come back! Our own dear father!

COMPACT DISC TWO

Part II

Overture

A black cloud rises,
the dawn is washed in crimson blood.
The wicked treachery of the boyars
takes them to war against the sovereign power!

Scene 8. At the Polish Court

Fanfares

Polonaise

Fanfares

Scene 9. Lamentation for the executed boyars

Do not sob, Mother (F. Ivanov)

Do not sob, Mother,
do not sob, seeing in the grave
the Son whom thou begat
without seed in thy womb.
For I shall rise, I shall rise and be glorified
and I shall be lifted up for ever, like God,
extolling Thee with faith and love.

It were better for you, Judas

It were better for you, Judas
that your mother's womb had not begat you.
It were better for you, traitor
that you had not been born,
betrayer of the Son of God.

Puisque tu as considéré les pécheurs
du monde comme choses de grand valeur,
de même, tel le sang du Juste aux mains des sans-loi,
tu n'as pas craint de livrer le Fils de Dieu.
Mieux vaudrait pour toi, traître,
que tu ne sois pas né,
toi qui as trahi le Fils de Dieu.

Chouïski et les veneurs

Scène 10. La Fournaise ardente (drame liturgique)

Dieu terrifiant (D. Bortnjanski)

Dieu, tu es terrifiant depuis tes sanctuaires.
C'est le Dieu d'Israël,
Dieu terrifiant!

Le Chant des jeunes garçons

Innocents, nous sommes jetés bas
devant le roi impie, pour désobéissance.
Dans la fournaise ardente, rougeoyante,
chauffée à blanc par les Chaldéens.

Nous voici précipités
dans les mains de gouvernants sans loi
et d'apostats méprisés,
devant le roi le plus despotique
et le plus pernicieux qui soit sur terre.

Nous n'avons plus désormais ni roi ni juste prince
aimé de Dieu.

Pour que les enfants soient protégés,
pour que la justice de Dieu soit faite,
le plus arrogant des rois doit être dompté.
Nous sommes rabaissés, ô Seigneur,
plus que les autres peuples,
humiliés aujourd'hui
en tous lieux.

Pourquoi, ô Chaldéens éhontés,
servez-vous le roi sans loi?
Pourquoi, Chaldéens infernaux,
vous réjouissez-vous de ce roi diabolique,
qui nous maltraite et nous tourmente?

32

Da du meintest, die Sünder
der Welt seien von großem Wert,
so, wie der Gerechten Blut unter den Händen der Gesetzlosen,
hast du nicht gezögert, den Gottessohn auszuliefern.
Es wäre besser für dich, Verräter,
du wärest niemals geboren,
Verleumder des Gottessohns.

Schuiski und der Hundewärter

10. Szene. Das Fegefeuer (liturgisches Drama)

Wundersam ist Gott (D. Bortnjanski)

Wundersam ist Gott in seinen Heiligen,
Der Gott Israels,
Wundersam ist Gott!

Knabengesang

Unschuldig sind wir niedergeworfen
vor dem gottlosen König wegen Ungehorsams.
In den feurigen, glühenden Ofen,
zur Weißglut angeheizt von den Chaldäern.

Unterworfen sind wir nun
in die Hände gesetzloser Herrscher
und verachteter Abtrünniger,
vor dem tyrannischsten und bösesten
König auf Erden.

Nun haben wir weder König noch rechtschaffenen Fürsten,
der Gott gefällig wäre.

Damit die Knaben geschützt seien
und Gottes Gerechtigkeit walten kann,
gilt es, den hochmütigsten König zu bezwingen.
Wir sind unterworfen, o Herr,
mehr als andere Völker,
und nun erniedrigt
im ganzen Land.

Warum, o schamlose Chaldäer,
dient ihr dem gesetzlosen König?
Warum, ihr höllischen Chaldäer,
erfreut euch der niederträchtige König,
der Peiniger und Quäler?

Да еще мирогрешницы почитал еси,
яко многоценное,
Како Праведнаго кровь руками беззаконных
Предати не ужаснулся еси Сына Божия.
Уне тебе бяше, предателю,
Аще не бы родился еси,
отчужденне Сына Божия.

7 Шуйский и псари

Х сцена. Пещное действо

8 Дивен Бог (Дм. Бортнянский)

Дивен Бог во святых своих,
Бог израилев,
Дивен Бог!

9 Пение отроков

Ввергаемы мы есми безвинно
Царю Языческому за непослушание
В пещь огненную, пламенную
Халдееми распаленную.

Ввергаемы мы есми ныне
В руки владык беззаконных,
Отступников ненавистнейших,
Царю неправосудному
И злейшему на всей земле.

Нет у нас ныне ни царя, ни князя праведного,
Господу угодного,
Дабы отроков защитить, Божий суд совершить,
Царя прегордого укротить
Умалены мы, Господи,
Паче всех народов
И унижены ныне
На всей Земле.
Пошто, халдеи бесстыдные,
Царю беззаконному служите?
Пошто, халдеи бесовские,
Царю сатанинскому,
Хулителю, мучителю, радуетесь?

Since thou hast regarded the sinners
of the world as things of great value,
so, like the blood of the Righteous at the hands of the lawless,
thou hast not trembled to deliver up the Son of God.
It were better for you, traitor
that you had not been born,
betrayer of the Son of God.

Shuisky and the keepers of the hounds

Scene 10. The Fiery Furnace (liturgical drama)

Wondrous is God (D. Bortnyansky)

Wondrous is God in his saints,
God of Israel,
Wondrous is God!

Song of the boys

We are cast down innocently
before the Godless King for disobedience.
Into the fiery, glowing, furnace
stoked to a white heat by the Chaldeans.

We are cast down now
into the hands of lawless rulers
and despised apostates,
to the despot and most wicked
king on earth.

Now we have neither king nor righteous prince
who is pleasing to God.
So that the boys can be protected,
and God's justice be done
the most haughty king must be tamed.
We are put down, O Lord,
more than other peoples
and humiliated now
throughout the land.
Why, O shameless Chaldeans,
do you serve the lawless king?
Why, you hellish Chaldeans,
do you take delight in the fiendish king,
the abuser and tormenter?

33

Mais voyez ce miracle:
le roi d'ici-bas sera mortifié
par le roi des cieux.
De la mort il le sauve,
les flammes il lui épargne.
Il jette bas le roi et le soumet.

Chanson du castor

Dans la rivière, dans la froide rivière,
dans la Moskova un castor se baignait,
un castor noir se baignait.
Il ne se lava pas et de boue fut couvert.
Après son bain, le castor gravit la colline,
gravit la haute colline dominant la capitale.
Il se secoua et se sécha,
regardant autour de lui, observant les lieux.
Venait-on, cherchait-on quelqu'un?
Les chasseurs sifflent, ils cherchent le castor noir.
Les chasseurs arrivent au trot, cherchant le castor noir.
Ils veulent le tuer et l'écorcher
pour faire un manteau de renard bordé de castor
et en vêtir le tsar Vladimir.

Scène 11. Le Banquet du tsar et La Cathédrale

Danse effrénée et Danse sage des opritchniks

Chanson des opritchniks

Nous sommes allés voir les boyards en leurs cours!
Leurs cours!
Nos haches se sont affairées parmi les boyards. Nos haches!
Goïda, goïda, parlez plus fort, plus fort,
plus fort, et condamnez-les,
plus fort, et condamnez-les.
Clouez-les au sol de vos haches,
ha, brûlez-les, brûlez-les...

Nous avons brisé leurs portes en deux. En deux.
Le gobelet d'or a circulé. Circulé.

Nun seht das Wunder:
Den irdischen Herrscher wird demütigen
der Herrscher des Himmels.
Vor dem Tod rettet er ihn,
vor den Flammen verschont er ihn.
Er unterwirft den König und bezähmt ihn.

Lied vom Biber

In dem Fluss, dem kalten Fluss,
im Moskwa-Fluss badete ein Biber,
badete ein schwarzer Biber.
Er wusch sich nicht rein, bedeckte sich mit Schlamm.
Nach dem Bad stieg der Biber den Hügel hinan,
den hohen Hügel über der Hauptstadt hinan.
Er schüttelte und trocknete sich,
schaute umher, überblickte die Landschaft.
Kam da wer, suchten sie jemand?
Die Jäger pfeifen, sie suchten den schwarzen Biber.
Die Jäger kommen gelaufen, trachten nach dem schwarzen Biber.
Sie wollen den Biber töten und häuten,
einen Fuchspelzmantel machen, besetzt mit Biberpelz,
zu bekleiden den Zaren Wladimir.

11. Szene. Das Bankett des Zaren und Die Kathedrale

Wilder Tanz und Ordentlicher Tanz der Opritschniki

Lied der Opritschniki

Wir haben die Bojaren in ihren Höfen aufgesucht!
In ihren Höfen!
Unsre Äxte haben unter den Bojaren gewütet. Unsre Äxte!
Goyda, gojda, lasst hören, lasst hören,
lasst hören, wie ihr sie verdammt,
lasst hören, wie ihr sie verdammt.
Nagelt sie fest mit euren Äxten,
ha, brennt sie, brennt sie...

Wir hieben ihre Pforten entzwei. Entzwei.
Der goldene Kelch ging herum. Ging herum.

Ныне чудо узрите:
Будет унижен владыка земной
Небесным владыкою.
От смерти спасает
Из пламени избавляет,
Царя низвергает, укрощает.

10 Песня про бобра

На реке, на речке студёной,
На Москве-реке купался бобер,
Купался чёрный.
Не выкупался, весь выгрязнился.
Покупавшись бобер на гору пошел,
На высокою гору стольную.
Обсушивался, отряхивался, осматривался,
оглядывался,
Не идёт ли кто, не ищет ли что.
Охотники свищут, черна бобра ищут
Охотники рыщут, черна бобра сыщут.
Хотят бобра убить, хотят облупить,
Лисью шубу сшить, бобром опушить,
Царя Владимира обрядить.

XI сцена. Царский пир. Собор

11 Пляска опричников (хаотическая) и пляска опричников (организованная)

12 Куплеты опричников

Гости въехали к боярам во дворы!
Во дворы!
Загуляли по боярам топоры. Топоры!
Гойда, гойда, говори, говори.
Говори, приговаривай,
Говори, да приговаривай.
Топорами приколачивай!
Ой жги, жги...

Раскололся ворота пополам. Пополам.
Ходят чаши золотые по рукам. По рукам.

Now see the miracle:
The earthly ruler will be abased
by the ruler of Heaven.
From death he saves him,
from the flame he spares him.
He casts down the king and tames him.

Song about the beaver

On the river, on the cold river,
on the Moscow River a black beaver was bathing.
He didn't wash himself clean,
and got all covered in mud.
After his bath the beaver went up the hill,
up the high hill over the capital.
He shook himself and dried,
looking about, surveying the scene.
Was anyone coming, were they looking for someone?
The huntsmen whistle, they were seeking out the black beaver.
The huntsmen come at a trot, searching for the black beaver.
They want to kill the beaver, and to skin him
to make a royal mantle trimmed with beaver
to attire Tsar Vladimir.

Scene 11. The Tsar's banquet and The Cathedral

Chaotic dance and Orderly dance of the oprichniks

Song of the oprichniks

We have been to visit the boyars in their courts!
Their courts!
Our axes have been busy among the boyars. Our axes!
Goyda, goyda, speak up, speak up,
speak up and condemn them,
speak up and condemn them.
Strike them down with your axes,
ha, burn them, burn them...

We cleaved their gates in twain. In twain.
The golden goblet was passed around. Passed around

Goïda, goïda, parlez plus fort, plus fort,
plus fort, et condamnez-les,
plus fort, et condamnez-les.
Clouez-les au sol de vos haches,
ha, brûlez-les, brûlez-les...

Les invités sont rentrés chez eux avec une gueule de bois.
Rentrés chez eux.
Ils ont laissé derrière eux une maison en flammes,
en flammes.

Goïda, goïda, parlez plus fort, plus fort,
plus fort, et condamnez-les,
plus fort, et condamnez-les.
Clouez-les au sol de vos haches,
ha, brûlez-les, brûlez-les...

Ô, mon âme (office orthodoxe)
Réveille-toi ô mon âme, pourquoi dormir ainsi?
Car voici la fin s'approche, et tu rendras compte au jugement.
Veille donc, ô mon âme, pour que t'épargne le Christ Dieu,
lui qui est partout, dans tout l'univers qu'il comble de sa
présence.

Chanson des opritchniks (sans Chœur)

Chœur des opritchniks (sans mots)

Assassinat de Vladimir

Entrée d'Ivan

Finale
Un sombre nuage s'élève,
l'aube est baignée de sang pourpre.
L'infâme trahison des boyards
s'arme contre le pouvoir du souverain.

Paroles: V. Lygovski
© 2003 Traduction de l'anglais: Josée Bégau

Gojda, gojda, lasst hören, lasst hören,
lasst hören, wie ihr sie verdammt,
lasst hören, wie ihr sie verdammt.
Nagelt sie fest mit euren Äxten,
ha, brennt sie, brennt sie...

Die Gäste kehrten verkaterd heim.
Kehrten heim.
Sie hinterließen ein Haus in Flammen,
in Flammen.

Gojda, gojda, lasst hören, lasst hören,
lasst hören, wie ihr sie verdammt,
lasst hören, wie ihr sie verdammt.
Nagelt sie fest mit euren Äxten,
ha, brennt sie, brennt sie...

O meine Seele (Gebet- und Gesangbuch)
O meine Seele, meine Seele, erhebe dich, warum schläfst du?
Mein Ende naht, und ich spürte eine Trübnis:
Doch nimm ihn an, und der Herrgott verschont dich.
Er ist allgegenwärtig, lebendig und alles erfüllend.

Lied der Opritschniki (ohne Chor)

Chor der Opritschniki (ohne Worte)

Wladimirs Ermordung

Iwans Eintritt

Finale
Eine schwarze Wolke steigt auf,
Dämmerung ist getränkt in purpurnes Blut.
Der Bojaren schändlicher Verrat
erhebt die Waffen gegen des Herrschers Macht.

Text: W. Lygovski
Übersetzung aus dem Englischen:
Anne Steeb/Bernd Müller

Гойда, гойда, говори, говори.
Говори, приговаривай,
Говори, да приговаривай,
Топорами приколачивай!
Ой жги, жги...

А как гости с похмелья домой пошли.
Да пошли.
Они терем этот за собой зажгли.
Да зажгли.
Гойда, гойда, говори, говори,
Говори, приговаривай,
Говори, да приговаривай,
Топорами приколачивай!
Ой жги, жги...

13 Душе моя (обиход)
Душе моя, душе моя, востани, что спиши?
Конец приближается и имаша смутитися;
Воспрями убо, да пощадит тя Христос Бог,
Везде Сый и вся исполняяй.

14 Куплеты опричников (без хора)

15 Хор опричников (без спов)

16 Убийство Владимира

17 Выход Ивана

18 Финал
Туча чёрная поднимается,
Кровью алою заря умывается.
То измена лихая боярская,
С государевой силой на бой идёт!

слова Владимир Луговского

Goyda, goyda, speak up, speak up,
speak up and condemn them,
speak up and condemn them.
Strike them down with your axes,
ha, burn them, burn them...

The guests went home with a hangover.
Went home.
They left behind a house in flames, in flames.
Goyda, goyda, speak up, speak up,
speak up and condemn them,
speak up and condemn them.
Strike them down with your axes,
ha, burn them, burn them...

O, my soul (from book of liturgical chant)
O, my soul, my soul, arise, why dost thou slumber?
The end draweth nigh, and thou art in confusion:
Take heart, that the Lord Christ shall spare thee,
who is universally the same and fulfilling all things.

Song of the oprichniks (without Choir)

Chorus of the oprichniks (without words)

Vladimir's murder

Entrance of Ivan

Finale
A black cloud rises,
the dawn is soaked in crimson blood.
The wicked treachery of the boyars
takes them to war against the sovereign power.

Words: V. Lygovsky
© 2003 English translation by Philip Taylor

Ballade de l'enfant inconnu

Cantate pour solistes, chœur et orchestre

Cette nuit-là, leurs unités d'assaut
entrent dans la ville soviétique de "B"
et pour la première fois y retentit leur cri rauque
de "Heil Hitler!" parmi les tirs qui s'étaient calmés.
Les forces ennemies entrèrent au pas cadencé,
épaule contre épaule, fusil contre fusil.
La racaille aspirait au bonheur des autres,
à leur pain, à leur foyer.
Ils défilèrent d'un pas lourd dans la boue,
un pantin suivant l'autre.

Mais personne ne reconnut l'enfant,
personne ne le soupçonna.
Ce garçon souriant à la casquette de drap gris –
on le reconnaissait à son teint hâlé, à son allure vigoureuse.
Quelqu'un parmi vous sait-il
où il allait?

Au matin, il se glissa jusqu'à l'appartement et vit
que la porte n'était pas fermée.
Le calme était descendu partout en un instant,
et en un instant il n'y eut plus que le vide.
Sa mère et sa sœur gisaient non loin de là.
Un Allemand les avait tirées par les pieds.
L'œil vitreux, sa mère contemplait
le plafond fissuré.
Elles gisaient là comme des bûches,
deux femmes, une mère et une sœur.
Il restait immobile, la respiration inégale,
ne sachant plus comment penser.

Puis il ne sut plus comment pleurer,
serra les dents et se mit à trembler de tout son corps.
Cette même nuit, sous la pluie et dans la boue,
il quitta la ville en courant.

Ballade vom unbekannt gebliebenen Knaben

Eine Kantate für Solisten, Chor und Orchester

In jener Nacht rückten ihre Sturmtruppen
in die sowjetische Stadt 'B' ein,
und dort krächzten sie zum erstenmal
'Heil Hitler!' inmitten der Schießerei, die abgeklungen war.
Die feindlichen Kräfte marschierten herein,
Schulter an Schulter, Gewehr an Gewehr.
Das Gesindel trachtete nach dem Glück anderer,
nach ihrem Brot und ihren vier Wänden.
Sie marschierten, stampfend durch den Schlamm,
eine Puppe nach der anderen.

Aber der Junge blieb unbeachtet,
von niemandem verdächtig.
Der Junge mit der grauen Mütze –
seine festen, dunklen Züge hätte man erkannt.
Weiß einer von euch,
wohin es ihn trieb?

Am Morgen schlich er sich zur Wohnung hinauf und sah,
dass die Tür nicht verriegelt war.
Im Nu war überall Ruhe eingekehrt,
und im Nu herrschte nur noch Leere.
Seine Mutter und Schwester lagen nicht weit.
Ein Deutscher hatte sie an den Beinen weggezerrt.
Mit glasigen Augen sah seine Mutter hinauf
an die gesprungene Decke.
Da lagen sie wie Stämme,
zwei Frauen, eine Mutter und eine Schwester.
Er stand nur da, unregelmäßig atmend,
und konnte nicht mehr denken.

Dann konnte er nicht mehr weinen,
er biss die Zähne zusammen und zitterte er am ganzen Leib.
In jener selben Nacht, in Regen und Schneematsch,
rannte er aus der Stadt hinaus.

**19 Баллада о Мальчике, Оставшемся
Неизвестным**

Кантата для солистов, хора и оркестра

В ту ночь их части штурмовые
вошли в Советский город «Б»
и там прокаркали впервые
«Хайль Гитлер!» в стихнувшей стрельбе.
Входили вражеские части
плечо к плечу, ружьё к ружью.
Стремилась рвань к чужому счастью,
к чужому хлебу и жилью.
Они прошли по грязи грузно
за манекеном манекен.

А этот мальчик был не узан,
не заподозрен был никем.
Весёлый мальчик в серой кепке.
Его приметы:
смуглый, крепкий.
Из вас не знает кто-нибудь,
куда он свой направил путь?

Подкрался утром он к квартире и видит:
дверь не заперта.
И сразу тихо стало в мире,
сплошная сразу пустота.
Мать, и сестра лежали рядом.
Их немец за ноги волок.
Смотрела мать стеклянным взглядом.
В потрескавшийся потолок.
Они лежали, будто брёвна,
две женщины, сестра и мать.
И он стоял, дыша не ровно,
и разучался понимать.

Потом он разучился плакать
и зубы сжал, и весь дрожал.
И той же почью, в дождь и слякоть,
куда-то за город бежал.

Ballad of an Unknown Boy

Cantata for soloists, choir and orchestra

That night their assault units
enter the Soviet town 'B'
and there for the first time they cawed out
'Heil Hitler!' amid the shooting that had abated.
The enemy forces marched in
shoulder to shoulder and rifle to rifle.
The riff-raff aspired to the happiness of others,
to their bread and homes.
They marched, thumping through the mud,
one mannequin following another.

But the boy was not recognised,
not suspected by anyone.
That smiling boy in a grey cloth cap –
you could tell him from his strong, swarthy looks.
Does any of you know
where he was making for?

In the morning he sneaked up to the flat and saw
that the door wasn't locked.
Tranquillity had descended everywhere in a trice,
and in a trice there was nothing but emptiness.
His mother and sister were lying nearby.
A German had dragged them by the legs.
With a glassy look his mother was looking up
at the cracked ceiling.
They lay there like logs,
two women, a mother and a sister.
He stood there, taking uneven breaths,
having forgotten how to reason.

Then he forgot how to weep,
he clenched his teeth and was trembling all over.
That same night in the rain and slush
he ran somewhere out of town.

Sans pain, en maillot et casquette de drap gris –
on le reconnaissait à son teint hâlé, à son allure vigoureuse.
Quelqu'un parmi vous sait-il
où il allait?

Il savait une chose: son enfance était morte,
son enfance était brisée en deux.
Longtemps il marcha, sans oser regarder alentour,
traversant les redoutables lignes arrières de l'ennemi
traversant des kolkhozes paisibles et désolés
puant la mort et le purin,
traversant des ruisseaux gélés
et des champs non moissonnés.
Toujours il trouvait une nouvelle route
et poursuivait son chemin, poursuivait son chemin.

Et l'automne lui emboîta le pas,
gagnant en force à son tour.
Comme dans un conte de fée l'automne marchait à ses côtés
afin de couvrir ses traces.
L'automne regardait au loin avec son œil vitreux
aussi inévitable que la vengeance.
Ainsi continua-t-il à marcher, en maillot et casquette de drap gris
on le reconnaissait à son teint hâlé, à son allure vigoureuse.
Quelqu'un parmi vous sait-il
où il allait?

Tandis que les fascistes quittaient la ville vide et incendiée de
"B",
les fusillades annonçaient le jour des règlements de compte
depuis les étendues de brume et de neige alentour.
Et les devançant tous, comme il se doit,
l'enfant était revenu dans sa ville natale.
Il était revenu chez lui armé d'une grenade.
C'était la seule chose en laquelle il eût confiance.
Les fascistes ne le reconnurent pas,
personne ne le soupçonna.
Il avait observé le départ des unités ennemies,
un pantin suivant l'autre à pas lourds dans la neige,
l'enfer d'acier craquant de toutes parts;

Ohne Brot, im Leibchen und mit grauer Mütze –
seine festen, dunklen Züge hätte man erkannt.
Weiß einer von euch,
wohin es ihn trieb?

Eines wusste er: Seine Kindheit war tot,
seine Kindheit war zerbrochen.
Er ging weiter und wagte nicht, zurück zu sehen,
durch erschreckende feindliche Stellungen,
durch friedliche, trostlose Kollektiven,
mit dem Gestank von Tod und Dung,
über rauhere Rinnsale
und ungemähte Felder.
Überall fand er einen Weg,
und er marschierte weiter, marschierte weiter.

Und der Herbst hielt mit ihm Schritt,
wurde seinerseits stärker.
Wie ein Märchen marschierte der Herbst an seiner Seite,
um seine Spuren zu verdecken.
Er starrte in die Ferne mit seinem glasigen Blick,
der so unausweichlich war wie die Rache.
So marschierte er weiter, im Leibchen und mit grauer Mütze
seine festen, dunklen Züge hätte man erkannt.
Weiß einer von euch,
wohin es ihn trieb?

Als die Faschisten die leere, ausgebrannte Stadt 'B' verließen,
konnte man am Feuer hören, dass die Abrechnung kam
aus dem diesigen, verschneiten Gelände dort drüben.
Und vor allen anderen, so wie es sein sollte,
war der Junge in seine Heimatstadt zurückgekehrt.
Mit einer Handgranate war er zurückgekehrt.
Nur in sie setzte er sein Vertrauen.
Von den Faschisten wurde er nicht beachtet,
von niemandem wurde er verdächtigt.
Er hatte beobachtet, wie die feindlichen Truppen abzogen,
wie eine Puppe der anderen folgte, durch den Schnee
stampfend,
und wie diese eiserne Hölle aus den Nähten ging;

Без хлеба, в майке, в серой кепке.
Его приметы: смуглый, крепкий.
Из вас не знает кто-нибудь,
куда он свой направил путь?

Он знал одно: погубило детство,
сломалось детство пополам.
И шел, не смея оглядаться,
по страшным, вражеским тылам,
по тихим, вымершим колхозам,
где пахло смертью и навозом,
по речкам тронутым морозом,
и по некошеным полям.
Он находил везде дорогу,
и шел вперёд, и шел вперёд.

И осень с ним шагала в ногу
и возмужала в свой черёд.
Она, как сказка, шла с ним рядом,
что бы следы его замести.
Смотрела в даль стеклянным взглядом,
неотвратимая, как месть.
Так шел он в майке, в серой кепке
Его приметы: смуглый, крепкий.
Из вас не знает кто-нибудь,
куда он свой направил путь?

Когда фашисты покидали пустой, сожжённый город
«Б»,
уже за мгlistой, снежной далью
расплата слышалась в пальбе.
И мальчик раньше всех, как надо,
вернулся в город свой родной.
Вернулся он домой с гранатой.
Он ей доверился одной.
Он был фашистами не узан,
не заподозрен был никем.
Следил он, как по снегу грузно,
за манекеном манекен,
уходят вражеские части,

Without bread, in a vest and a grey cloth cap –
you could tell him from his strong, swarthy looks.
Does any of you know
where he was making for?

He knew one thing: his childhood was dead,
his childhood was broken in two.
He walked on, not daring to look around,
across fearsome enemy rear positions,
across peaceful, desolate collective farms,
reeking of death and dung,
across frosted rivulets
and unmown fields.
Everywhere he found a road
and he marched on ahead, marched on ahead.

And autumn kept pace with him,
growing stronger in its turn.
Like a fairytale autumn marched alongside him
so as to cover over his tracks.
It gazed into the distance with its glassy look
that was inevitable as vengeance.
Thus he marched on in his vest and grey cloth cap –
you could tell him from his strong, swarthy looks.
Does any of you know
where he was making for?
When the fascists were leaving the empty, burnt town of 'B'
you could hear from the firing that the reckoning was coming
from the hazy, snowy terrain yonder.
And ahead of everyone, as it should be,
the boy had returned to his native town.
He had returned home with a grenade.
That is the only thing he put his trust in.
He was not recognised by the fascists,
he was not suspected by anyone.
He had watched as the enemy units were leaving,
as one mannequin followed the next, thumping in the snow,
and as the seams of that hell of iron were coming apart;

voir le bonheur des autres ne leur avait rien valu,
et le chemin du retour ne serait pas facile.
Leurs tracteurs, leurs motos
et leurs tanks rouillés s'en retournaient furtivement, poussifs et
gémissants.

En lui tout se glaça. Il attendait son heure en pressant le pas.
Les tracteurs sans se lasser sauvaient tout ce qu'ils pouvaient.
Mais il ne dégoupilla pas sa grenade.

Il les regarda passer. Pas eux! Il lui fallait trouver une cible.
Il observait la scène, sûr de son objectif: les SS.

Où était la voiture de l'état-major, toujours coupant à travers
les lignes?

Ce dandy du front, cette "Mercedes"
dont la carrosserie, toujours rutilante,
porte l'emblème de la croix gammée,
dont la corne est sonore et le réservoir plein?
Où est-elle, cette voiture? Elle venait de passer.
Cette maudite voiture avec les officiers ennemis
dans toute leur pompe, comme s'ils sortaient d'une bringue,
venait de passer, virant sec,
sur les chapeaux de roue, faisant crisser ses pneus.
D'un seul élan l'enfant court à elle
et jette sa grenade par la vitre.

Une explosion
et les flammes jaillissent par les vitres.
Deux officiers et un général,
la gloire du régiment, ainsi que des soldats de la section d'assaut,
furent éjectés, déchiquetés,
en une mare sanguinolente.

Et le garçon à la casquette de drap gris –
on le reconnaissait à son teint hâlé, à son allure vigoureuse.
Quelqu'un parmi vous sait-il
s'il périt?

Où est-il à présent?
J'ignore si l'enfant est mort dans l'explosion.
La neige tachée de sang garde le silence.
Il existe des millions de gamins de par le monde,
trop pour en tenir le compte, trop pour tous se les rappeler.

es hatte ihnen nichts genützt, das Glück anderer zu sehen,
und der Weg zurück würde nicht leicht für sie sein.
Ihre Traktoren, ihre Krafträder
und ihre Panzer krochen zurück, keuchend und grunzend.
Alles erfor in ihm. Eilig wartete er auf den richtigen Moment.
Die Traktoren, unermüdlich, retteten alles, was sie konnten.
Aber er machte seine Handgranate nicht scharf.
Sie zogen vorbei. Nicht diese! Er musste ein Ziel finden.
Er sah sich gut um, von seinem Ziel fest überzeugt: die SS.
Wo war der Stabswagen auf hetzender Fahrt durch die
Stellungen?

Der Schniegel der Front, der 'Mercedes',
dessen Lack, stets schön glänzend,
vom Hakenkreuz geschmückt wird,
dessen Hupe klavervoll tönt und dessen Tank gefüllt ist?
Wo ist dieser Wagen? Er war vorbeigekommen.
Dieser Wagen mit seinem feindlichen Kommando,
alle aufgeblasen wie nach einem Gelage,
war in einer scharfen Kurve vorbeigekommen,
kippend und mit quietschenden Reifen.
Und der Junge rannte hin, und ohne anzuhalten
warf er die Handgranate auf sie, durch die Scheibe.
Und mit einer Explosion
loderte das Feuer aus den Fenstern.
Zwei Offiziere und ein General,
der Stolz des Regiments und Sturmtruppen dazu,
flogen heraus und wurden zerfetzt,
in einem knallroten Quadrat.

Und was ist mit dem Jungen mit der grauen Mütze –
seine festen, dunklen Züge hätte man erkannt.
Weiß einer von euch,
ob er umkam?
Wo ist er nun?
Ich weiß nicht, ob der Junge in die Luft flog.
Der blutbefleckte Schnee sagt nichts dazu.
Es gibt haufenweise Kinder auf der Welt –
man kann sie nicht alle zählen, man kann nicht an alle denken.

ползёт по швам железный ад;
видать, не впрок чужое счастье,
нелёгко будет путь назад.
Их тягачи, и мотоциклы,
и танки ржавые, хриля, ползли назад.
В нём всё затихло. Он ждал минуту торопя.
А тягачи неумолимо сласали, что могли спасти.
Но он не взвёл гранаты.
Мимо! Не в этих. Надо цель найти.
Он всматривался, твёрдо зная мишень свою: SS
Где машина та штабная, что мчится всем наперез?
Всегда сверкающая лаком,
кривым отмеченная знаком,
с гудком певучим, с полным баком,
франтиха фронта «мерседес».
Где же машина та? Она прошла.
Она прошла крутым выражем,
кренясь и шинами визжа,
машина та с начальством вражьем,
опухшим, словно с кутежа.
И мальчик подбежал и с ходу,
гранату в стёкла им швырнул.
И вырвавшийся на свободу
огонь из стёкол полыхнул.
Два офицера, с генералом,
краса полка, штурмовики,
шарахнулись в квадрате алом,
разорванные на куски.

А что же мальчик, в серой кепке.
Его приметы: смуглый, крепкий.
Не знает кто-нибудь из вас,
Погиб ли он?
Где он сейчас?
Не знаю, был ли мальчик взорван.
Молчит о том кровавый снег.
Ребята на белом свете прорва
не перечтёшь, не вспомнишь всех.

it had not benefited them to see the happiness of others,
and their way back wouldn't be an easy one.
Their tractors, their motorcycles,
and their rusty tanks crept back with a wheezy groan.
Everything froze inside him. He awaited the moment as he
hurried.

The tractors without tiring were saving everything they could.
But he did not prime his grenade.
They went past. Not those! He had to find a target.
He surveyed the scene, firmly knowing his objective: the SS.
Where was the staff car hastening across all the lines?
That dandy of the war front, the 'Mercedes'
whose paintwork, always glistening,
is emblazoned with the crooked insignia,
and whose horn is sonorous and its fuel tank full?
Where is that car? It had gone by.
That car with its enemy command,
all puffed up as if straight from a binge,
had gone by on a steep bend,
tilting over and with its tyres squealing.
And the boy ran up and without stopping
hurled the grenade at them through the glass.
And blasting outward,
the fire blazed from the windows.
Two officers and a general,
the glory of the regiment and storm troopers too,
flew out, torn to pieces,
in a square of crimson.

And what about the boy in the grey cloth cap –
you could tell him from his strong, swarthy looks.
Does any of you know
whether he perished?
Where is he now?
I don't know whether the boy was blown up.
The blood-stained snow is silent about this.
There are heaps of kids about in the world –
you can't count them all, you can't remember them all.

Mais l'histoire de ce gamin plein d'audace
a fait le tour des combattants, au front et dans les foyers.
Tracée hâtivement à la craie,
elle a soudain fait son apparition deçà delà.
Que l'histoire elle-même nous raconte
comment il est resté anonyme.
Par-delà la fumée du front, par-delà les brumes,
l'histoire de son avenir a fait son chemin.
Il avait quinze ans, ou peut-être dix,
ou peut-être moins de dix ans.
Les fascistes ne le pendront pas,
ne l'identifieront pas, ne le trouveront pas.
Il a rejoint les partisans
et désormais la nuit, lorsqu'il a déboulonné les rails,
le son de sa voix résonne
avec la mélodie perçante du blizzard.
Peu à peu il gagne en force.
Il réglera la question de son avenir.
Mais l'histoire progresse avec lui
et atteint l'âge adulte à son tour.
Elle reste à nos côtés en permanence,
elle chante, frappant le sol de la crosse de son fusil,
et regarde au loin, pas avec les yeux d'un enfant,
et entraîne le justicier.

Paroles: P. Antokolski
© 2003 Traduction de l'anglais: Josée Bégaud

Aber die Geschichte über den mutigen Jungen
machte die Runde an der Front und Zuhause.
In aller Eile mit Kreide geschrieben
tauchte sie plötzlich hier und da auf.
Erzählen wir sie so, wie sie ist,
wie er namenlos blieb.
Hinter dem Rauch der Front, hinter dem Nebel,
erzählte man sich, was mit ihm geschah.
Er war fünfzehn, oder war er zehn?
Oder vielleicht jünger als zehn.
Die Faschisten werden ihn nicht hängen,
ihn nicht erkennen oder finden.
Nun gehört er zu den Partisanen,
und nun zur Nacht, wenn die Schienen losgeschraubt sind,
hört man den Klang seiner Stimme in
der schneidenden Weise des Schneesturms.
Nach und nach wächst seine Stärke.
Er wird schon wissen, was als nächstes zu tun ist.
Aber die Geschichte hält mit ihm Schritt
und wird ihrerseits erwachsen.
Sie marschiert ständig an unserer Seite,
sie singt und stößt den Gewehrkolben auf den Boden
und blickt in die Ferne, nicht mit Kindesaugen,
und treibt den Rächer voran.

Text: P. Antokolski
© 2003 Übersetzung aus dem Englischen: Andreas Klatt

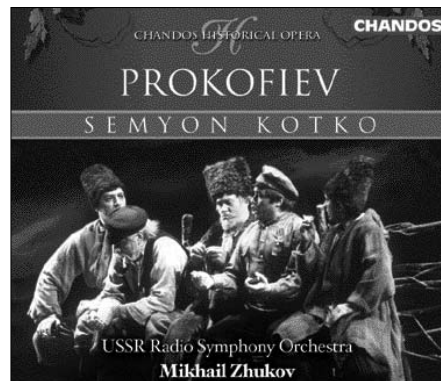
Но сказка о ребёнке смелом
шла по тылам и по фронтам.
Написанная наспех мелом,
вдруг возникала тут и там.
Пусть объяснит она сама нам,
как он остался безымянным.
За дымом фронта, за туманом
шла сказка по его следам.
Пятнадцать лет ему, иль десять,
иль, может, меньше десяти,
его фашистам не повесить,
не опознать и не найти.
То к партизанам он пристанет,
то ночью рельсы развинтит,
с пургой в два голоса затянет
её пронзительный мотив.
Он возмужает по немногу.
Что делать дальше разберёт.
А сказка с ним шагает в ногу
она мужает в свой черёд.
Она идёт всё время рядом,
поёт, и в землю бьёт прикладом,
и смотрит в даль не детским взглядом,
и гонит метителя вперёд.

слова П. Антокольского

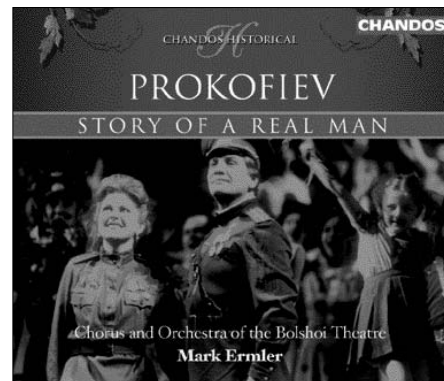
But the tale about the daring boy
got around the front and the home front.
Written down hurriedly in chalk,
it suddenly made an appearance here and there.
Let the tale itself tell us
how he remained nameless.
Beyond the smoke of the front, beyond the mists,
the tale of what became of him went about.
He was fifteen, or was it ten,
or perhaps less than ten.
The fascists won't hang him,
they won't identify him, or find him.
Now he's attached to the partisans,
and now at night, having unscrewed the rails,
the sound of his voice will strike up with
the piercing melody of the blizzard.
Bit by bit he grows in strength.
He will sort out what to do next.
But the tale keeps pace with him,
and reaches manhood in its turn.
It marches alongside us all the time,
it sings, and smashes its butt-stock against the earth,
and looks into the distant, not with childish eyes,
and drives the avenger forward.

Words: P. Antokolsky
© 2003 English translation by Philip Taylor

Also available



Prokofiev
Semyon Kotko
CHAN 10053(3)



Prokofiev
Story of a Real Man
CHAN 10002(2)

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK
E-mail: chandosdirect@chandos.net Website: www.chandos.net

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

Recording producer Valeri Polyansky
Sound engineer Igor Veprintsev
Editors Elena Buneeva and Vladimir Kisselev
Recording venue Grand Hall of Moscow Conservatory; 10–14 January 2003
Front cover Photograph © Lebrecht Collection
Back cover Photograph of Valeri Polyansky
Design Sean Coleman
Booklet typeset by Dave Partridge
Booklet editor Elizabeth Long
Copyright Boosey and Hawkes
© 2003 Chandos Records Ltd
© 2003 Chandos Records Ltd
Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK
Printed in the EU

CHANDOS DIGITAL 2-disc set CHAN 10153(2)

Sergey Sergeevich Prokofiev (1891-1953)

IVAN THE TERRIBLE, Op. 116

Incidental music for the film *Ivan Grozny* by Sergei Eisenstein

For soloists, choir and orchestra

COMPACT DISC ONE TT 66:25

Ivan the Terrible Part I

COMPACT DISC TWO TT 51:34

Ivan the Terrible Part II 31:06

Ballad of an Unknown Boy, Op. 93 20:28

Ludmila Kuznetsova mezzo-soprano

Viktoria Smolnikova mezzo-soprano

Elena Kozneva mezzo-soprano

Tatiana Zheranzhe alto

Vladimir Sytnik tenor

Sergey Toptygin baritone

Alexander Tsylinko bass

Mikhail Makhov bass

Russian State Symphonic Cappella

Russian State Symphony Orchestra

under

Valeri Polyansky

TT 117:59

Printed in the EU MCPS LC 7038 DDD

© 2003 Chandos Records Ltd © 2003 Chandos Records Ltd Chandos Records Ltd • Colchester • Essex • England

PROKOFIEV: IVAN THE TERRIBLE/BALLAD - Soloists/RSSC/RSSO/Polyansky

CHANDOS
CHAN 10153(2)

PROKOFIEV: IVAN THE TERRIBLE/BALLAD - Soloists/RSSC/RSSO/Polyansky

CHANDOS
CHAN 10153(2)